

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2005

Utgiven i Helsingfors den 16 mars 2005

Nr 26—27

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
26	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i Världshälsoorganisationens (WHO) ramkonvention om tobakskontroll .....	213
27	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av Världshälsoorganisationens (WHO) ramkonvention om tobakskontroll och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i ramkonventionen .....	214

### Nr 26

(Finlands författningssamlings nr 1207/2004)

### Lag

#### om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i Världshälsoorganisationens (WHO) ramkonvention om tobakskontroll

Given i Helsingfors den 21 december 2004

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §  
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i Världshälsoorganisationens (WHO) i Genève den 21 maj 2003 ingångna ramkonvention om tobakskontroll gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §  
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §  
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 21 december 2004

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Omsorgsminister *Liisa Hyssälä*

RP 106/2004  
ShUB 18/2004  
RSv 119/2004

**Nr 27**

(Finlands författningssamlings nr 156/2005)

**Republikens presidents förordning****om sättande i kraft av Världshälsoorganisationens (WHO) ramkonvention om tobaks-  
kontroll och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som  
hör till området för lagstiftningen i ramkonventionen**

Given i Helsingfors den 11 mars 2005

I enlighet med Republikens presidents beslut, fattat på föredragning av ministern för handläggning av ärenden som hör till social- och hälsovårdsministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

**1 §**

Världshälsoorganisationens (WHO) i Genève den 21 maj 2003 ingångna ramkonvention om tobakskontroll, som riksdagen har godkänt den 29 september 2004 och republikens president ratificerat den 21 december 2004 och i fråga om vilken ratifikationsinstrumentet har deponerats hos Förenta nationernas generalsekreterare den 24 januari 2005, träder i kraft internationellt för Finlands del den 24 april 2005 så som därom har överenskommits.

**2 §**

Lagen den 21 december 2004 om sättande

Helsingfors den 11 mars 2005

i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i Världshälsoorganisationens (WHO) ramkonvention om tobakskontroll (1207/2004), som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 24 april 2005.

**3 §**

De bestämmelser i ramkonventionen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

**4 §**

Denna förordning träder i kraft den 24 april 2005.

**Republikens President****TARJA HALONEN**Omsorgsminister *Liisa Hyssälä*

(Översättning)

**Världshälsoförsamlingens 56:e generalför-  
samling**

WHA 56.1

Punkt 13 på agendan

21 maj 2003

**Fifty sixth World Health assembly**

WHA56.1

Agenda item 13

21 May 2003

**VÄRLDSHÄLSOORGANISATIONENS  
(WHO) RAMKONVENTION OM TO-  
BAKSKONTROLL**

**WHO FRAMEWORK CONVENTION  
ON TOBACCO CONTROL**

Världshälsoförsamlingens 56:e generalför-  
samling, som

The Fifty sixth World Health Assembly,

erinrar om sina resolutioner WHA 49.17  
och WHA 52.18, som förutsätter att Världs-  
hälsoorganisationen (WHO) utarbetar en  
ramkonvention om tobakskontroll i enlighet  
med artikel 19 i WHO-stadgan,

Recalling its resolutions WHA49.17 and  
WHA52.18 calling for the development of a  
WHO framework convention on tobacco  
control in accordance with Article 19 of the  
Constitution of WHO;

är fast beslutet att skydda nuvarande och  
kommande generationer från tobakskonsum-  
tion och exponering för tobaksrök,

Determined to protect present and future  
generations from tobacco consumption and  
exposure to tobacco smoke;

är djupt oroad över att tobaksrökning och  
andra former av tobakskonsumtion fortsatt  
ökar i världen,

Noting with profound concern the escala-  
tion in smoking and other forms of tobacco  
use worldwide;

värdesätter den rapport från ordföranden  
för det mellanstatliga förhandlingsorganet  
som redovisar resultatet av organets arbete <sup>1</sup>,

Acknowledging with appreciation the re-  
port of the Chair of the Intergovernmental  
Negotiating Body on the outcome of the  
work of the Intergovernmental Negotiating  
Body;<sup>1</sup>

är övertygad om att denna ramkonvention  
är det första banbrytande steget i riktning  
mot nationella, regionala och internationella  
åtgärder och global samverkan för att skydda  
människors hälsa från de fördömda conse-  
kvenserna av tobakskonsumtion och expone-  
ring för tobaksrök, och som är medveten om  
att särskild hänsyn måste tas till den speciella  
situationen i utvecklingsländer och transi-  
tionsekonomier,

Convinced that this convention is a  
groundbreaking step in advancing national,  
regional and international action and global  
cooperation to protect human health against  
the devastating impact of tobacco consump-  
tion and exposure to tobacco smoke, and  
mindful that special consideration should be  
given to the particular situation of develop-  
ing countries and countries with economies  
in transition;

understryker behovet av att konventionen skyndsamt sätts i kraft och effektivt genomförs,

1. ANTAR konventionen i bilagan till denna resolution,

2. NOTERAR i enlighet med artikel 34 i konventionen att konventionen står öppen för underteckande från och med den 16 till och med den 22 juni 2003 i WHO:s huvudkvarter i Genève och därefter från och med den 30 juni 2003 till och med den 29 juni 2004 i Förenta Nationernas huvudkvarter i New York,

3. UPPMANAR alla stater och behöriga regionala organisationer för ekonomisk integration att överväga att underteckna, ratificera, godta, godkänna, formellt stadfästa eller tillträda konventionen vid första tillfälle för att den snarast skall kunna träda i kraft,

4. ANMODAR alla stater och regionala organisationer för ekonomisk integration att i avvaktan på konventionens ikraftträdande vidta alla lämpliga åtgärder för att minska tobakskonsumtion och exponering för tobaksrök,

5. ANMODAR alla stater, regionala organisationer för ekonomisk integration, observatörer och andra intresserade att stödja de förberedande insatser som avses i denna resolution och att aktivt uppmuntra att konventionen skyndsamt sätts i kraft och genomförs,

6. UPPMANAR Förenta Nationerna och andra behöriga internationella organisationer att fortsatt stödja insatser för att förstärka nationella och internationella program för tobakskontroll,

7. BESLUTAR i linje med regel 42 i världshälsoförsamlingens procedurregler inrätta en mellanstatlig arbetsgrupp, som är öppen för alla stater och regionala organisationer för ekonomisk integration avsedda i artikel 34 i konventionen, med uppgift att överväga och bereda förslag om frågor som enligt konventionen skall prövas och antas av partskonferensen vid dess första session, däribland:

(1) procedurregler för partskonferensen (ar-

Emphasizing the need for expeditious entry into force and effective implementation of the convention,

1. ADOPTS the Convention attached to this resolution;

2. NOTES, in accordance with Article 34 of the Convention, that the Convention shall be open for signature at WHO headquarters in Geneva, from 16 June 2003 to 22 June 2003, and thereafter at United Nations headquarters in New York, from 30 June 2003 to 29 June 2004;

3. CALLS UPON all States and regional economic integration organizations entitled to do so, to consider signing, ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to the Convention at the earliest opportunity, with a view to bringing the Convention into force as soon as possible;

4. URGES all States and regional economic integration organizations, pending entry into force of the Convention, to take all appropriate measures to curb tobacco consumption and exposure to tobacco smoke;

5. URGES all Member States, regional economic integration organizations, observers and other interested parties to support the preparatory activities referred to in this resolution and effectively encourage prompt entry into force and implementation of the Convention;

6. CALLS UPON the United Nations and invites other relevant international organizations to continue to provide support for strengthening national and international tobacco control programmes;

7. DECIDES to establish, in accordance with Rule 42 of the Rules of Procedure of the Health Assembly, an open ended inter-governmental working group that shall be open to all States and regional economic integration organizations referred to in Article 34 of the Convention, to consider and prepare proposals on those issues identified in the Convention for consideration and adoption, as appropriate, by the first session of the Conference of the Parties; such issues should include:

(1) rules of procedure for the Conference

tikel 23.3), inbegripet kriterier för observatörers deltagande i partskonferensens sessioner (artikel 23.6)

(2) alternativ för hur ett permanent sekretariat skall utses och fungera (artikel 24.1)

(3) finansiella regler för partskonferensen och biträdande organ och finansiella bestämmelser om sekretariatets verksamhet (artikel 23.4)

(4) ett utkast till budget för den första räkenskapsperioden (artikel 23.4)

(5) en översyn av existerande och potentiella biståndskällor och biståndsmekanismer för att underlätta för konventionsparterna att fullgöra sina förpliktelser enligt konventionen (artikel 26.5).

8. BESLUTAR VIDARE att den mellanstatliga arbetsgruppen dessutom skall utöva tillsyn över förberedelserna för partskonferensens första session och rapportera direkt till den.

9. BESTÄMMER att beslut av det mellanstatliga förhandlingsorganet om Världshälsoorganisationens (WHO) ramkonvention om tobakskontroll avseende enskilda organisationers deltagande också skall omfatta den mellanstatliga arbetsgruppens verksamhet.

10. BEGÄR att generalsekreteraren

(1) tillhandahåller sekretariatstjänster enligt konventionen tills ett permanent sekretariat har utsetts och inrättats,

(2) vidtar lämpliga åtgärder för att stödja medlemsstater, i synnerhet utvecklingsländer och transitionsekonomier, inför konventionens ikraftträdande,

(3) sammankallar den mellanstatliga arbetsgruppen så ofta som är nödvändigt under tiden mellan den 16 juni 2003 och partskonferensens första session,

(4) fortsatt säkerställer att WHO spelar en nyckelroll i att tillhandahålla tekniskt bistånd, styrning och stöd i global tobakskontroll,

(5) håller världshälsoförsamlingen under-

of the Parties (Article 23.3), including criteria for participation of observers at sessions of the Conference of the Parties (Article 23.6);

(2) options for the designation of a permanent secretariat and arrangements for its functioning (Article 24.1);

(3) financial rules for the Conference of the Parties and its subsidiary bodies, and financial provisions governing the functioning of the secretariat (Article 23.4);

(4) a draft budget for the first financial period (Article 23.4);

(5) a review of existing and potential sources and mechanisms of assistance to Parties in meeting their obligations under the Convention (Article 26.5);

8. FURTHER DECIDES that the Open ended Intergovernmental Working Group shall also oversee preparations for the first session of the Conference of the Parties and report directly to it;

9. RESOLVES that decisions that had been taken by the Intergovernmental Negotiating Body on the WHO framework convention on tobacco control concerning the participation of nongovernmental organizations shall apply to the activities of the Open ended Intergovernmental Working Group;

10. REQUESTS the Director General:

(1) to provide secretariat functions under the Convention until such time as a permanent secretariat is designated and established;

(2) to take appropriate steps to provide support to Member States, in particular developing countries and countries with economies in transition, in preparation for entry into force of the Convention;

(3) to convene, as frequently as necessary, between 16 June 2003 and the first session of the Conference of the Parties, meetings of the Open ended Intergovernmental Working Group;

(4) to continue to ensure that WHO plays a key role in providing technical advice, direction and support for global tobacco control;

(5) to keep the Health Assembly informed

rättad om framsteg med konventionens ikraftträdande och förbereda den första partskonferensen.

of progress made toward entry into force of the Convention and of preparations under way for the first session of the Conference of the Parties.

## BILAGA

**VÄRLDSHÄLSOORGANISATIONENS  
(WHO) RAMKONVENTION OM TO-  
BAKSKONTROLL***Ingress*

Parterna i denna konvention, som är beslutna att prioritera sin rätt att skydda folkhälsan,

erkänner att spridningen av tobaksepidemin är ett globalt problem med allvarliga konsekvenser för folkhälsan och kräver bredaste möjliga internationella samarbete och alla länders medverkan i en effektiv, lämplig och samlad internationell respons,

uttrycker det internationella samfundets oro över de förödande globala konsekvenserna av tobakskonsumtion och exponering för tobaksrök för hälsan, samhället, ekonomin och miljön,

är allvarligt oroade över den ökade globala konsumtionen och tillverkningen av cigaretter och andra tobaksvaror, i synnerhet i utvecklingsländer, och den belastning detta innebär för familjer, fattiga och folkhälsosystem,

erkänner att vetenskapliga rön ovedersägligt har visat att tobakskonsumtion och exponering för tobaksrök orsakar död, ohälsa och invaliditet och att exponering för tobaksrök och annan konsumtion av tobaksvaror ger upphov till tobaksrelaterade sjukdomar med fördröjd effekt,

erkänner vidare att cigaretter och en del andra varor som innehåller tobak är i hög grad bearbetade för att framkalla och upprätthålla beroende och att många föreningar i dem och röken från dem är farmakologiskt aktiva, toxiska, mutagena och carcinogena och att tobaksberoende i viktiga internationella sjukdomsklassificeringar anges som ett särskilt syndrom,

bekräftar att vetenskapliga rön ovedersägligt visar att exponering för tobaksrök under

## ANNEX

**WHO FRAMEWORK CONVENTION  
ON TOBACCO CONTROL***Preamble*

The Parties to this Convention, DETERMINED to give priority to their right to protect public health,

RECOGNIZING that the spread of the tobacco epidemic is a global problem with serious consequences for public health that calls for the widest possible international cooperation and the participation of all countries in an effective, appropriate and comprehensive international response,

REFLECTING the concern of the international community about the devastating worldwide health, social, economic and environmental consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke,

SERIOUSLY CONCERNED about the increase in the worldwide consumption and production of cigarettes and other tobacco products, particularly in developing countries, as well as about the burden this places on families, on the poor, and on national health systems,

RECOGNIZING that scientific evidence has unequivocally established that tobacco consumption and exposure to tobacco smoke cause death, disease and disability, and that there is a time lag between the exposure to smoking and the other uses of tobacco products and the onset of tobacco-related diseases,

RECOGNIZING ALSO that cigarettes and some other products containing tobacco are highly engineered so as to create and maintain dependence, and that many of the compounds they contain and the smoke they produce are pharmacologically active, toxic, mutagenic and carcinogenic, and that tobacco dependence is separately classified as a disorder in major international classifications of diseases,

ACKNOWLEDGING that there is clear scientific evidence that prenatal exposure to

graviditeten inverkar skadligt på barns hälsa och utveckling,

är djupt oroade över att rökning och andra former av tobakskonsumtion bland barn och unga, inte minst bland de allra yngsta, fortsatt ökar i hela världen,

finner det alarmerande att rökning och andra former av tobakskonsumtion ökar bland kvinnor och unga flickor i hela världen och är medvetna om att kvinnor nödvändigt måste engageras fullt ut i politik och genomförande på alla nivåer och om att det i kampen mot tobak också behövs könsspecifika strategier,

är djupt oroade över hur utbredda rökning och andra former av tobakskonsumtion är bland ursprungsfolk,

är allvarligt bekymrade över effekterna av alla slag av reklam, marknadsföring och sponsring som uppmuntrar till konsumtion av tobaksvaror,

inser att det krävs samarbete för att få ett slut på alla former av olaglig handel med cigaretter och tobaksvaror, inbegripet smuggling, olaglig tillverkning och varumärkesförfälskning,

instämmer i att åtgärder för tobakskontroll på alla nivåer och i synnerhet i utvecklingsländer och transitionsekonomier kräver adekvata ekonomiska och tekniska resurser som står i rätt proportion till det nuvarande och förutsebara behovet av åtgärder för tobakskontroll,

inser att det måste lämpliga mekanismer till för att möta de långsiktiga sociala och ekonomiska konsekvenserna av strategier för minskad tobaksefterfrågan,

beaktar eventuella sociala och ekonomiska svårigheter som programmen för tobakskontroll kan ge upphov till i vissa utvecklingsländer och transitionsekonomier på lång och medellång sikt och inser att dessa länder behöver tekniskt och ekonomiskt bistånd inom ramen för nationellt upplagda strategier för hållbar utveckling,

är medvetna om många staters värdefulla insatser för tobakskontroll och berömmar Världshälsoorganisationens ledning samt Förenta Nationernas övriga organisationer

tobacco smoke causes adverse health and developmental conditions for children,

DEEPLY CONCERNED about the escalation in smoking and other forms of tobacco consumption by children and adolescents worldwide, particularly smoking at increasingly early ages,

ALARMED by the increase in smoking and other forms of tobacco consumption by women and young girls worldwide and keeping in mind the need for full participation of women at all levels of policy-making and implementation and the need for gender-specific tobacco control strategies,

DEEPLY CONCERNED about the high levels of smoking and other forms of tobacco consumption by indigenous peoples,

SERIOUSLY CONCERNED about the impact of all forms of advertising, promotion and sponsorship aimed at encouraging the use of tobacco products,

RECOGNIZING that cooperative action is necessary to eliminate all forms of illicit trade in cigarettes and other tobacco products, including smuggling, illicit manufacturing and counterfeiting,

ACKNOWLEDGING that tobacco control at all levels and particularly in developing countries and in countries with economies in transition requires sufficient financial and technical resources commensurate with the current and projected need for tobacco control activities,

RECOGNIZING the need to develop appropriate mechanisms to address the long-term social and economic implications of successful tobacco demand reduction strategies,

MINDFUL of the social and economic difficulties that tobacco control programmes may engender in the medium and long term in some developing countries and countries with economies in transition, and recognizing their need for technical and financial assistance in the context of nationally developed strategies for sustainable development,

CONSCIOUS of the valuable work being conducted by many States on tobacco control and commending the leadership of the World Health Organization as well as the



och organ och andra internationella och regionala mellanstatliga organisationer för deras ansträngningar att ta fram åtgärder för tobakskontroll,

understryker den särskilda insats som icke-statliga organisationer och andra medlemmar av det civila samhället utan anknytning till tobaksindustrin, inbegripet professionella hälsovårdsorgan, kvinno-, ungdoms-, miljö- och konsumentorganisationer samt akademiska institutioner och hälsovårdsinstitutioner, gör nationellt och internationellt för tobakskontroll och den väsentliga betydelsen av deras medverkan i nationell och internationell tobakskontroll,

erkänner behovet av att vara på sin vakt mot tobaksindustrins försök att urholka och undergräva insatserna för tobakskontroll och av att hålla sig underrättad om tobaksindustrins åtgärder mot tobakskontroll,

erinrar om artikel 12 i den av Förenta Nationernas generalförsamling den 16 december 1966 antagna internationella konventionen om ekonomiska, sociala och kulturella rättigheter, där det sägs att var och en har rätt till bästa möjliga fysiska och psykiska hälsa,

erinrar vidare att det i ingressen till Världshälsoorganisationens stadga konstateras att bästa möjliga hälsa är en grundläggande rättighet för alla människor oavsett ras, religion, politisk åskådning och ekonomisk eller social ställning,

har föresatt sig att främja åtgärder för tobakskontroll utifrån nya och relevanta vetenskapliga, tekniska och ekonomiska aspekter,

erinrar att Förenta Nationernas generalförsamling den 18 december 1979 antagit en konvention om avskaffande av all slags diskriminering av kvinnor som föreskriver att de stater som är parter i konventionen skall vidta lämpliga åtgärder för att eliminera diskriminering av kvinnor inom hälsovården,

erinrar vidare att Förenta Nationernas generalförsamling den 20 december 1989 anta-

efforts of other organizations and bodies of the United Nations system and other international and regional intergovernmental organizations in developing measures on tobacco control,

EMPHASIZING the special contribution of nongovernmental organizations and other members of civil society not affiliated with the tobacco industry, including health professional bodies, women's, youth, environmental and consumer groups, and academic and health care institutions, to tobacco control efforts nationally and internationally and the vital importance of their participation in national and international tobacco control efforts,

RECOGNIZING the need to be alert to any efforts by the tobacco industry to undermine or subvert tobacco control efforts and the need to be informed of activities of the tobacco industry that have a negative impact on tobacco control efforts,

RECALLING Article 12 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted by the United Nations General Assembly on 16 December 1966, which states that it is the right of everyone to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health,

RECALLING ALSO the preamble to the Constitution of the World Health Organization, which states that the enjoyment of the highest attainable standard of health is one of the fundamental rights of every human being without distinction of race, religion, political belief, economic or social condition,

DETERMINED to promote measures of tobacco control based on current and relevant scientific, technical and economic considerations,

RECALLING that the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by the United Nations General Assembly on 18 December 1979, provides that States Parties to that Convention shall take appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of health care,

RECALLING, FURTHER that the Convention on the Rights of the Child, adopted

git en konvention om barnets rättigheter där det föreskrivs att de stater som är parter i konventionen skall erkänna barns rätt till bästa möjliga hälsa,

har kommit överens om följande:

by the United Nations General Assembly on 20 November 1989, provides that States Parties to that Convention recognize the right of the child to the enjoyment of the highest attainable standard of health,

HAVE AGREED, AS FOLLOWS:

## DEL I

## INLEDNING

## Artikel 1

*Begrepp*

I denna konvention avses med  
a) "olaglig handel" i lag förbjudna metoder eller förfaranden för tillverkning, transport, mottagande, innehav, distribution, försäljning eller köp, inbegripet metoder eller förfaranden för att underlätta dessa,

b) "regional organisation för ekonomisk integration" en organisation sammansatt av flera suveräna stater till vilken medlemsstaterna har överlåtit behörigheten i olika frågor, inbegripet behörigheten att fatta beslut som binder medlemsstaterna i dessa frågor<sup>2</sup>.

c) "tobaksreklam och marknadsföring av tobak" varje form av kommersiella meddelanden, rekommendationer eller åtgärder vars syfte, verkan eller sannolika verkan är att direkt eller indirekt marknadsföra en tobaksvara eller främja tobaksbruk,

d) "tobakskontroll" olika slag av strategier för att minska utbud, efterfrågan och skador i syfte att förbättra befolkningens hälsa genom att eliminera eller minska konsumtionen av tobaksvaror och exponeringen för tobaksrök,

e) "tobaksindustri" tillverkare av tobaksvaror samt återförsäljare i partiled och importörer av tobaksvaror,

f) "tobaksvaror" varor helt eller delvis tillverkade av bladtbak och avsedda att rökas, sugas på, tuggas eller snusas,

g) "tobaksrelaterad sponsring" varje form av bidrag till ett evenemang, en verksamhet eller en person vars syfte, verkan eller sannolika verkan är att direkt eller indirekt marknadsföra en tobaksvara eller främja tobaksbruk.

## PART I

## INTRODUCTION

## Article 1

*Use of terms*

For the purposes of this Convention:

a) "illicit trade" means any practice or conduct prohibited by law and which relates to production, shipment, receipt, possession, distribution, sale or purchase including any practice or conduct intended to facilitate such activity;

b) "regional economic integration organization" means an organization that is composed of several sovereign states, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters<sup>2</sup>;

c) "tobacco advertising and promotion" means any form of commercial communication, recommendation or action with the aim, effect or likely effect of promoting a tobacco product or tobacco use either directly or indirectly;

d) "tobacco control" means a range of supply, demand and harm reduction strategies that aim to improve the health of a population by eliminating or reducing their consumption of tobacco products and exposure to tobacco smoke;

e) "tobacco industry" means tobacco manufacturers, wholesale distributors and importers of tobacco products;

f) "tobacco products" means products entirely or partly made of the leaf tobacco as raw material which are manufactured to be used for smoking, sucking, chewing or snuffing;

g) "tobacco sponsorship" means any form of contribution to any event, activity or individual with the aim, effect or likely effect of promoting a tobacco product or tobacco use either directly or indirectly.

## Artikel 2

*Sambandet mellan denna konvention och andra överenskommelser och rättsliga instrument*

1. För att bättre kunna skydda människors hälsa uppmuntras parterna att genomföra åtgärder utöver dem som föreskrivs i denna konvention och dess tilläggsprotokoll, och ingenting i dessa instrument skall hindra parterna från att införa strängare krav som stämmer överens med dem och internationella lagar.

2. Oavsett bestämmelserna i konventionen och tilläggsprotokollen har parterna rätt att ingå bi- eller multilaterala avtal, inbegripet regionala och underregionala överenskommelser, om frågor som är relevanta för eller som kompletterar denna konvention och dess tilläggsprotokoll, förutsatt att överenskommelserna är förenliga med parternas förpliktelser enligt denna konvention och dess tilläggsprotokoll. Parterna skall delge partskonferensen sådana överenskommelser genom sekretariatet.

## Article 2

*Relationship between this Convention and other agreements and legal instruments*

1. In order to better protect human health, Parties are encouraged to implement measures beyond those required by this Convention and its protocols, and nothing in these instruments shall prevent a Party from imposing stricter requirements that are consistent with their provisions and are in accordance with international law.

2. The provisions of the Convention and its protocols shall in no way affect the right of Parties to enter into bilateral or multilateral agreements, including regional or subregional agreements, on issues relevant or additional to the Convention and its protocols, provided that such agreements are compatible with their obligations under the Convention and its protocols. The Parties concerned shall communicate such agreements to the Conference of the Parties through the Secretariat.

## DEL II

**MÅL, LEDANDE PRINCIPER OCH ALLMÄNNA FÖRPLIKTELSE**

## Artikel 3

*Syfte*

Syftet med denna konvention och dess tilläggsprotokoll är att skydda nu levande och kommande generationer från de fördömande konsekvenserna av tobakskonsumtion och exponering för tobaksrök för hälsan, samhället, miljön och ekonomin genom att upprätta ramar för parternas nationella, regionala och internationella åtgärder för tobakskontroll i avsikt att fortsatt och i väsentlig grad minska den allmänt utbredda tobakskonsumtionen och exponeringen för tobaksrök.

## PART II

**OBJECTIVE, GUIDING PRINCIPLES AND GENERAL OBLIGATIONS**

## Article 3

*Objective*

The objective of this Convention and its protocols is to protect present and future generations from the devastating health, social, environmental and economic consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke by providing a framework for tobacco control measures to be implemented by the Parties at the national, regional and international levels in order to reduce continually and substantially the prevalence of tobacco use and exposure to tobacco smoke.

## Artikel 4

*Vägledande principer*

För att uppnå målen med denna konvention och dess tilläggsprotokoll och för att genomföra bestämmelserna i den skall parterna iakttas *bland annat* följande principer:

1. Människor skall upplysas om att tobakskonsumtion och exponering för tobaksrök har konsekvenser för hälsan, framkallar beroende och utgör ett dödligt hot, och effektiva lagstiftnings-, verkställighets- och förvaltningsåtgärder eller andra åtgärder för att skydda människor från exponering för tobaksrök bör övervägas på lämplig förvaltningsnivå.

2. Det krävs ett starkt politiskt engagemang för att utveckla och stödja nationella, regionala och internationella övergripande och flersektoriella åtgärder och en samordnad respons som beaktar behovet av åtgärder:

a) för att skydda människor från exponering för tobaksrök,

b) förebygga att människor börjar röka, främja och stödja deras ansträngningar att sluta röka och minska konsumtionen av alla slags tobaksvaror,

c) för att främja att ursprungsinvånare och deras samhällen deltar i att utarbeta, genomföra och utvärdera program för tobakskontroll enligt deras specifika sociala och kulturella behov och perspektiv, och

d) för att beakta könsspecifika risker i arbetet med att upprätta strategier för tobakskontroll.

3. Internationellt samarbete, i synnerhet överföring av teknik, kunskap och ekonomiskt bistånd och tillhandahållande av nödvändig expertis i syfte att upprätta och genomföra effektiva program för tobakskontroll som tar hänsyn till den lokala kulturen samt sociala, ekonomiska, politiska och rättsliga faktorer är en viktig del av denna konvention.

4. Övergripande flersektoriella åtgärder och responser för att minska konsumtionen av alla slag av tobaksprodukter på nationell, regional och internationell nivå är väsentli-

## Article 4

*Guiding principles*

To achieve the objective of this Convention and its protocols and to implement its provisions, the Parties shall be guided, *inter alia*, by the principles set out below:

1. Every person should be informed of the health consequences, addictive nature and mortal threat posed by tobacco consumption and exposure to tobacco smoke and effective legislative, executive, administrative or other measures should be contemplated at the appropriate governmental level to protect all persons from exposure to tobacco smoke.

2. Strong political commitment is necessary to develop and support, at the national, regional and international levels, comprehensive multisectoral measures and coordinated responses, taking into consideration:

a) the need to take measures to protect all persons from exposure to tobacco smoke;

b) the need to take measures to prevent the initiation, to promote and support cessation, and to decrease the consumption of tobacco products in any form;

c) the need to take measures to promote the participation of indigenous individuals and communities in the development, implementation and evaluation of tobacco control programmes that are socially and culturally appropriate to their needs and perspectives; and

d) the need to take measures to address gender-specific risks when developing tobacco control strategies.

3. International cooperation, particularly transfer of technology, knowledge and financial assistance and provision of related expertise, to establish and implement effective tobacco control programmes, taking into consideration local culture, as well as social, economic, political and legal factors, is an important part of the Convention.

4. Comprehensive multisectoral measures and responses to reduce consumption of all tobacco products at the national, regional and international levels are essential so as

ga för att, i linje med folkhälsoprinciper, förebygga insjuknande, förtida invalidisering och dödlighet som orsakas av tobakskonsumtion och exponering för tobaksrök.

5. Ansvarsfrågor i enlighet med vad som bestäms av varje part inom dess respektive jurisdiktion är ett viktigt inslag i en övergripande tobakskontroll.

6. Betydelsen av tekniskt och ekonomiskt bistånd för att i övergångsfasen stödja de tobaksodlare och tobaksarbetare för vilkas uppehåll programmen för tobakskontroll i utvecklingsländer och transitionsekonomier som är parter i konventionen har allvarliga konsekvenser skall erkännas och beaktas inom ramen för nationella strategier för hållbar utveckling.

7. Medborgarsamhällets medverkan spelar en central roll för att målen med konventionen och dess tilläggsprotokoll skall nås.

#### Artikel 5

##### *Allmänna förpliktelser*

1. Varje part skall utarbeta, genomföra, regelbundet uppdatera och se över sina övergripande, flersektoriella, nationella strategier, planer och program för tobakskontroll i enlighet med denna konvention och de tilläggsprotokoll de anslutit sig till.

2. I detta syfte skall varje part efter bästa förmåga

a) inrätta eller förstärka och finansiera en nationell samordningsmekanism eller centra för tobakskontroll och

b) anta och genomföra effektiva lagstiftnings-, verkställighets- och förvaltningsåtgärder och/eller andra slag av åtgärder och i förekommande fall samverka med andra parter för att ta fram lämpliga riktlinjer för att förebygga och minska tobakskonsumtion, nikotinberoende och exponering för tobaksrök.

3. När parterna lägger upp och genomför sina folkhälsoprogram med avseende på tobakskontroll skall de i enlighet med nationell lagstiftning verka för att skydda pro-

to prevent, in accordance with public health principles, the incidence of diseases, premature disability and mortality due to tobacco consumption and exposure to tobacco smoke.

5. Issues relating to liability, as determined by each Party within its jurisdiction, are an important part of comprehensive tobacco control.

6. The importance of technical and financial assistance to aid the economic transition of tobacco growers and workers whose livelihoods are seriously affected as a consequence of tobacco control programmes in developing country Parties, as well as Parties with economies in transition, should be recognized and addressed in the context of nationally developed strategies for sustainable development.

7. The participation of civil society is essential in achieving the objective of the Convention and its protocols.

#### Article 5

##### *General obligations*

1. Each Party shall develop, implement, periodically update and review comprehensive multisectoral national tobacco control strategies, plans and programmes in accordance with this Convention and the protocols to which it is a Party.

2. Towards this end, Each Party shall, in accordance with its capabilities:

a) establish or reinforce and finance a national coordinating mechanism or focal points for tobacco control; and

b) adopt and implement effective legislative, executive, administrative and/or other measures and cooperate, as appropriate, with other Parties in developing appropriate policies for preventing and reducing tobacco consumption, nicotine addiction and exposure to tobacco smoke.

3. In setting and implementing their public health policies with respect to tobacco control, Parties shall act to protect these policies from commercial and other vested

grammen från tobaksindustrins kommersiella och andra intressen.

4. Parterna skall samverka för att formulera förslag till åtgärder, förfaranden och riktlinjer i avsikt att genomföra konventionen och de tilläggsprotokoll de anslutit sig till.

5. Parterna skall i förekommande fall samverka med behöriga internationella och regionala mellanstatliga organisationer och andra organ för att uppnå målen med konventionen och de tilläggsprotokoll de anslutit sig till.

6. Parterna skall med till buds stående verktyg och resurser samarbeta för att anskaffa ekonomiska resurser för effektivt genomförande av konventionen med hjälp av bi- och multilaterala bidragsmekanismer.

interests of the tobacco industry in accordance with national law.

4. The Parties shall cooperate in the formulation of proposed measures, procedures and guidelines for the implementation of the Convention and the protocols to which they are Parties.

5. The Parties shall cooperate, as appropriate, with competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies to achieve the objectives of the Convention and the protocols to which they are Parties.

6. The Parties shall, within means and resources at their disposal, cooperate to raise financial resources for effective implementation of the Convention through bilateral and multilateral funding mechanisms.

### DEL III

#### ÅTGÄRDER FÖR ATT MINSKA TOBAKSEFTERFRÅGAN

##### Artikel 6

##### *Pris- och skatteåtgärder för att minska tobaksefterfrågan*

1. Parterna erkänner att pris- och skatteåtgärder är ett effektivt och viktigt sätt att minska tobakskonsumtionen bland olika befolkningsgrupper, i synnerhet unga.

2. Utan hinder av sin suveräna rätt att bestämma om och slå fast sin egen skattepolitik skall varje part ta hänsyn till sina nationella hälsomål med avseende på tobakskontroll och i förekommande fall anta eller stödja till exempel följande åtgärder:

a) tillämpa en skattepolitik och i förekommande fall en prispolitik med avseende på tobaksvaror som bidrar till hälsomålen för minskad tobakskonsumtion och

b) i förekommande fall förbjuda eller begränsa att skattefria och tullfria tobaksvaror

### PART III

#### MEASURES RELATING TO THE REDUCTION OF DEMAND FOR TOBACCO

##### Article 6

##### *Price and tax measures to reduce the demand for tobacco*

1. The Parties recognize that price and tax measures are an effective and important means of reducing tobacco consumption by various segments of the population, in particular young persons.

2. Without prejudice to the sovereign right of the Parties to determine and establish their taxation policies, Each Party should take account of its national health objectives concerning tobacco control and adopt or maintain, as appropriate, measures which may include:

a) implementing tax policies and, where appropriate, price policies, on tobacco products so as to contribute to the health objectives aimed at reducing tobacco consumption; and

b) prohibiting or restricting, as appropriate, sales to and/or importations by interna-

säljs till och/eller importeras av utlandsresenärer.

3. Parterna skall i enlighet med artikel 21 uppge skatteprocentsatserna på tobaksvaror och trenderna i fråga om tobakskonsumtion i sina periodiska rapporter till partskonferensen.

#### Artikel 7

##### *Andra än prisrelaterade åtgärder för att minska tobaksefterfrågan*

Parterna erkänner att övergripande andra än prisrelaterade åtgärder är ett effektivt och viktigt sätt att minska tobakskonsumtionen. Varje part skall anta och genomföra effektiva lagstiftnings-, verkställighets- och förvaltningsåtgärder eller andra åtgärder som är nödvändiga för att uppfylla parternas förpliktelser enligt artiklarna 8-13 och där det är lämpligt samarbeta med varandra direkt eller genom behöriga internationella organ för att genomföra dem. Partskonferensen skall lägga fram lämpliga riktlinjer för genomförande av bestämmelserna i dessa artiklar.

#### Artikel 8

##### *Skydd från exponering för tobaksrök*

1. Parterna erkänner att det finns ovedersägliga vetenskapliga bevis på att exponering för tobaksrök orsakar död, ohälsa och invaliditet.

2. Varje part skall inom sin nationella jurisdiktion enligt vad som föreskrivs i dess nationella lagstiftning anta och genomföra och på andra rättsskipningsnivåer aktivt främja att effektiva lagstiftnings-, verkställighets- och förvaltningsåtgärder och/eller andra åtgärder antas eller genomförs till skydd från exponering för tobaksrök på arbetsplatser inomhus, i offentliga transport-

tional travellers of tax- and duty-free tobacco products.

3. The Parties shall provide rates of taxation for tobacco products and trends in tobacco consumption in their periodic reports to the Conference of the Parties, in accordance with Article 21.

#### Article 7

##### *Non price measures to reduce the demand for tobacco*

The Parties recognize that comprehensive non-price measures are an effective and important means of reducing tobacco consumption. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures necessary to implement its obligations pursuant to Articles 8 to 13 and shall cooperate, as appropriate, with each other directly or through competent international bodies with a view to their implementation. The Conference of the Parties shall propose appropriate guidelines for the implementation of the provisions of these Articles.

#### Article 8

##### *Protection from exposure to tobacco smoke*

1. Parties recognize that Scientific evidence has unequivocally established that exposure to tobacco smoke causes death, disease and disability.

2. Each Party shall adopt and implement in areas of existing national jurisdiction as determined by national law and actively promote at other jurisdictional levels the adoption and implementation of effective legislative, executive, administrative and/or other measures, providing for protection from exposure to tobacco smoke in indoor workplaces, public transport, indoor public



medel, offentliga lokaler och vid behov på andra offentliga platser.

places and, as appropriate, other public places.

#### Artikel 9

##### *Bestämmelser om ingredienser i tobaksvaror*

Partskonferensen skall i samråd med behöriga internationella organ föreslå riktlinjer för att testa och mäta ingredienser i tobaksvaror och de ämnen dessa avger samt för att reglera ingredienserna i tobaksvaror och de ämnen dessa avger. Varje part skall i den mån behöriga nationella myndigheter ger sitt godkännande anta och verkställa effektiva lagstiftnings-, verkställighets- och förvaltningsåtgärder eller andra slag av åtgärder för att genomföra sådana test och mätningar samt en sådan reglering.

#### Article 9

##### *Regulation of the contents of tobacco products*

The Conference of the Parties, in consultation with competent international bodies, shall propose guidelines for testing and measuring the contents and emissions of tobacco products, and for the regulation of these contents and emissions. Each Party shall, where approved by competent national authorities, adopt and implement effective legislative, executive and administrative or other measures for such testing and measuring, and for such regulation.

#### Artikel 10

##### *Bestämmelser om information om tobaksvaror*

Varje part skall i enlighet med sin nationella lagstiftning anta och genomföra effektiva lagstiftnings-, verkställighets- och förvaltningsåtgärder eller andra slag av åtgärder som kräver att tillverkare och importörer av tobaksvaror lämnar upplysningar till statliga myndigheter om ingredienserna i tobaksvaror och de ämnen dessa avger. Varje part skall därtill anta och genomföra effektiva åtgärder för att offentligt informera om toxiska beståndsdelar i tobaksvaror och ämnen som dessa eventuellt avger.

#### Article 10

##### *Regulation of tobacco product disclosures*

Each Party shall, in accordance with its national law, adopt and implement effective legislative executive, administrative or other measures requiring manufacturers and importers of tobacco products to disclose to governmental authorities information about the contents and emissions of tobacco products. Each Party shall further adopt and implement effective measures for public disclosure of information about the toxic constituents of the tobacco products and the emissions that they may produce.

#### Artikel 11

##### *Förpackning och märkning av tobaksvaror*

1. Varje part skall inom tre år efter det att konventionen trätt i kraft för partens vidkommande i enlighet med sin nationella

#### Article 11

##### *Packaging and labelling of tobacco products*

1. Each Party shall, within a period of three years after entry into force of this Convention for that Party, adopt and im-

lagstiftning anta och genomföra effektiva åtgärder för att säkerställa att:

a) tobaksvarors förpackningar och förpackningsmärkningar inte gör reklam för tobaksvaror som är falsk, vilseledande eller bedräglig eller som bidrar till en oriktig uppfattning om varornas egenskaper, hälsoeffekter, risker eller de ämnen de avger, inbegripet alla uttryck, beskrivningar, varumärken och figurativa eller andra märken som direkt eller indirekt ger en oriktig uppfattning om att en viss tobaksvara vore mindre skadlig än andra. Uttryck av detta slag är bland annat ”låg tjärhalt”, ”lätt”, ”mycket lätt” eller ”mild”, och

b) varje styckförpackning och förpackning av tobaksvaror samt tobaksvarors yttre omslag och märkningar också är försedda med hälsovarningstexter som beskriver tobaksrökningens skadliga effekter samt med andra lämpliga meddelanden. Varningstexter och meddelanden:

- i) skall vara godkända av behöriga nationella myndigheter
- ii) skall alternera successivt,
- iii) skall vara stora, tydliga, synliga och lätt läsbara,
- iv) bör täcka 50 % eller mer av förpackningens mest synliga yta och minst 30 % av förpackningens mest synliga yta,
- v) får bestå av eller innehålla bilder eller bildtecken.

2. Varje styckförpackning och förpackning av tobaksvaror samt tobaksvarors yttre omslag och märkningar skall utöver varningstexter enligt punkt 1.b i denna artikel innehålla upplysningar om tobaksvarornas väsentliga beståndsdelar och de ämnen dessa avger enligt nationella myndigheters föreskrifter.

3. Varje part skall kräva att varningstexter och annan textinformation i punkt 1.b och punkt 2 i denna artikel skall finnas på alla styckförpackningar och förpackningar av tobaksvaror samt på tobaksvarors yttre omslag och märkningar på partens officiella språk.

4. I denna artikel används uttrycket ”tobaksvarors yttre omslag och märkning” för alla förpackningar och märkningar vid de-

plement, in accordance with its national law, effective measures to ensure that:

a) tobacco product packaging and labelling do not promote a tobacco product by any means that are false, misleading, deceptive or likely to create an erroneous impression about its characteristics, health effects, hazards or emissions, including any term, descriptor, trademark, figurative or any other sign that directly or indirectly creates the false impression that a particular tobacco product is less harmful than other tobacco products. These may include terms such as “low tar”, “light”, “ultra-light”, or “mild”; and

b) each unit packet and package of tobacco products and any outside packaging and labelling of such products also carry health warnings describing the harmful effects of tobacco use, and may include other appropriate messages. These warnings and messages:

- i) shall be approved by the competent national authority,
- ii) shall be rotating,
- iii) shall be large, clear, visible and legible,
- iv) should be 50% or more of the principal display areas but shall be no less than 30% of the principal display areas,
- v) may be in the form of or include pictures or pictograms.

2. Each unit packet and package of tobacco products and any outside packaging and labelling of such products shall, in addition to the warnings specified in paragraph 1(b) of this Article, contain information on relevant constituents and emissions of tobacco products as defined by national authorities.

3. Each Party shall require that the warnings and other textual information specified in paragraphs 1(b) and paragraph 2 of this Article will appear on each unit packet and package of tobacco products and any outside packaging and labelling of such products in its principal language or languages.

4. For the purposes of this Article, the term “outside packaging and labelling” in relation to tobacco products applies to any

taljför säljning av varan.

packaging and labelling used in the retail sale of the product.

#### Artikel 12

##### *Upplysning, information, utbildning och ökad medvetenhet hos allmänheten*

Varje part skall i förekommande fall främja och förstärka allmänhetens medvetenhet om tobakskontroll med hjälp av alla till buds stående informationsmetoder. I detta syfte skall varje part anta och genomföra effektiva lagstiftnings-, verkställighets- och förvaltningsåtgärder eller andra slag av åtgärder för att främja:

a) omfattande tillgång till effektiva och allsidiga upplysnings- och informationsprogram om hälsoriskerna, inbegripet tobakens beroendeframkallande egenskaper och exponering för tobaksrök,

b) för allmänheten avsedd information om hälsoriskerna med tobaksbruk och exponering för tobaksrök samt om fördelarna med att sluta röka och ett rökfritt liv enligt artikel 14.2,

c) allmänhetens tillgång enligt nationell lag till allsidig information om tobaksindustrin när det är relevant med tanke på konventionens mål,

d) effektiva och lämpliga utbildnings- eller sensibiliserings- och informationsprogram om tobakskontroll avsedda för bland annat hälsovårdspersonal, samhällsarbetare, socialarbetare, mediefolk, uppfostrare, beslutsfattare, förvaltningstjänstemän och andra parter,

e) till tobaksindustrin icke-anknutna offentliga och privata organs och icke-statliga organisationers medvetenhet och engagemang för att utarbeta och genomföra tvärsektorieprogram och strategier för tobakskontroll och

f) allmänhetens medvetenhet om och tillgång till information om de negativa konsekvenserna för hälsan, ekonomin och miljön av tobakstillverkning och tobakskonsumtion.

#### Article 12

##### *Education, communication, training and public awareness*

Each Party shall promote and strengthen public awareness of tobacco control issues, using all available communication tools, as appropriate. Towards this end, each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures to promote:

a) broad access to effective and comprehensive educational and public awareness programmes on the health risks including the addictive characteristics of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke;

b) public awareness about the health risks of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke, and about the benefits of the cessation of tobacco use and tobacco-free lifestyles as specified in Article 14.2;

c) public access, in accordance with national law, to a wide range of information on the tobacco industry as relevant to the objective of this Convention;

d) effective and appropriate training or sensitization and awareness programmes on tobacco control addressed to persons such as health workers, community workers, social workers, media professionals, educators, decision-makers, administrators and other concerned persons;

e) awareness and participation of public and private agencies and nongovernmental organizations not affiliated with the tobacco industry in developing and implementing intersectoral programmes and strategies for tobacco control; and

f) public awareness of and access to information regarding the adverse health, economic, and environmental consequences of tobacco production and consumption.

## Artikel 13

*Tobaksrelaterad reklam, marknadsföring och sponsring*

1. Parterna erkänner att ett övergripande reklam-, marknadsförings- och sponsringsförbud skulle minska tobakskonsumtionen.

2. Varje part skall i enlighet med sin konstitution eller sina konstitutionella principer införa ett allsidigt förbud mot tobaksrelaterad reklam, marknadsföring och sponsring. Detta skall, beroende på partens rättsliga förhållanden och tillgängliga tekniska möjligheter, omfatta ett allsidigt förbud mot gränsöverskridande reklam, marknadsföring och sponsring med ursprung i partens eget territorium. Varje part skall i detta avseende inom fem år efter det att konventionen trätt i kraft för dess vidkommande vidta lämpliga lagstiftnings-, verkställighets- och förvaltningsåtgärder och/eller andra slag av åtgärder och avge rapport i enlighet med artikel 21.

3. En part som på grund av sin konstitution eller sina konstitutionella principer inte kan införa ett allsidigt förbud skall begränsa all tobaksrelaterad reklam, marknadsföring och sponsring. Detta skall, beroende på partens rättsliga förhållanden och tillgängliga tekniska möjligheter, omfatta begränsningar eller ett allsidigt förbud mot gränsöverskridande reklam, marknadsföring och sponsring med ursprung i partens eget territorium. Varje part skall i detta avseende vidta lämpliga lagstiftnings-, verkställighets- och/eller förvaltningsåtgärder eller andra slag av åtgärder och avge rapport i enlighet med artikel 21.

4. Varje part skall i enlighet med sin konstitution eller sina konstitutionella bestämmelser åtminstone:

a) förbjuda all tobaksrelaterad reklam, marknadsföring och sponsring som främjar en tobaksvara med falska, vilseledande eller bedrägliga metoder eller metoder som kan ge en felaktig uppfattning om varans egenskaper, hälsoeffekter, risker eller ämnen som den avger,

b) kräva att det i all tobaksreklam och i förekommande fall vid marknadsföring av

## Article 13

*Tobacco advertising, promotion and sponsorship*

I. Parties recognize that a comprehensive ban on advertising, promotion and sponsorship would reduce the consumption of tobacco products.

2. Each Party shall, in accordance with its constitution or constitutional principles, undertake a comprehensive ban of all tobacco advertising, promotion and sponsorship. This shall include, subject to the legal environment and technical means available to that Party, a comprehensive ban on cross-border advertising, promotion and sponsorship originating from its territory. In this respect, within the period of live years after entry into force of this Convention for that Party, Each Party shall undertake appropriate legislative, executive, administrative and/or other measures and report accordingly in conformity with Article 21.

3. A Party that is not in a position to undertake a comprehensive ban due to its constitution or constitutional principles shall apply restrictions on all tobacco advertising, promotion and sponsorship. This shall include, subject to the legal environment and technical means available to that Party, restrictions or a comprehensive ban on advertising, promotion and sponsorship originating from its territory with cross-border effects. In this respect, Each Party shall undertake appropriate legislative, executive, administrative and/or other measures and report accordingly in conformity with Article 21.

4. As a minimum, and in accordance with its constitution or constitutional principles, Each Party shall:

a) prohibit all forms of tobacco advertising, promotion and sponsorship that promote a tobacco product by any means that are false, misleading or deceptive or likely to create an erroneous impression about its characteristics, health effects, hazards or emissions;

b) require that health or other appropriate warnings or messages accompany all to-

tobak och tobaksrelaterad sponsring finns hälsovarningstexter eller andra tillbörliga varningar och meddelanden,

c) begränsa användningen av direkta eller indirekta incitament som uppmuntrar allmänheten att köpa tobaksvaror,

d) kräva i den mån parten inte har infört ett allsidigt förbud att information om tobaksindustrins utgifter för ännu inte förbjuden tobaksrelaterad reklam, marknadsföring och sponsring skall redovisas för de behöriga statliga myndigheterna. Myndigheterna kan med stöd av artikel 21 och beroende på nationell lagstiftning besluta göra informationen tillgänglig för allmänheten och partskonferensen,

e) införa ett allsidigt förbud, eller om parten inte kan göra det på grund av sin konstitution eller sina konstitutionella principer, begränsa tobaksrelaterad reklam, marknadsföring och sponsring i radio, television, tidningar och tryckta publikationer och i förekommande fall i andra medier, som internet, inom fem år, och

f) förbjuda, eller om parten på grund av sin konstitution eller sina konstitutionella principer inte kan göra det, begränsa tobaksrelaterad sponsring av internationella evenemang, aktiviteter och/eller deltagare i dem.

5. Parterna uppmuntras att genomföra åtgärder utöver förpliktelserna i punkt 4.

6. Parterna skall samverka för att ta fram teknik och andra metoder som kan göra det lättare att undanröja gränsöverskridande reklam.

7. Parter som har förbjudit vissa former av tobaksrelaterad reklam, marknadsföring och sponsring har i enlighet med sin nationella lagstiftning suverän rätt att förbjuda dessa former av gränsöverskridande tobaksrelaterad reklam, marknadsföring och sponsring på sitt territorium och att i enlighet med nationell lag förelägga samma straff för dem som för nationell reklam, marknadsföring och sponsring med ursprung i deras egna territorier. I denna punkt rekommenderas eller godkänns inte något särskilt straff.

bacco advertising and, as appropriate, promotion and sponsorship;

c) restrict the use of direct or indirect incentives that encourage the purchase of tobacco products by the public;

d) require, if it does not have a comprehensive ban, the disclosure to relevant governmental authorities of expenditures by the tobacco industry on advertising, promotion and sponsorship not yet prohibited. Those authorities may decide to make those figures available, subject to national law, to the public and to the Conference of the Parties, pursuant to Article 21;

e) undertake a comprehensive ban or, in the case of a Party that is not in a position to undertake a comprehensive ban due to its constitution or constitutional principles, restrict tobacco advertising, promotion and sponsorship on radio, television, print media and, as appropriate, other media, such as the internet, within a period of five years; and

f) prohibit, or in the case of a Party that is not in a position to prohibit due to its constitution or constitutional principles restrict, tobacco sponsorship of international events, activities and/or participants therein.

5. Parties are encouraged to implement measures beyond the obligations set out in paragraph 4.

6. Parties shall cooperate in the development of technologies and other means necessary to facilitate the elimination of cross-border advertising.

7. Parties which have a ban on certain forms of tobacco advertising, promotion and sponsorship have the sovereign right to ban those forms of cross-border tobacco advertising, promotion and sponsorship entering their territory and to impose equal penalties as those applicable to domestic advertising, promotion and sponsorship originating from their territory in accordance with their national law. This paragraph does not endorse or approve of any particular penalty.

8. Parterna skall överväga att upprätta ett tilläggsprotokoll över åtgärder som kräver internationellt samarbete för ett allsidigt förbud mot gränsöverskridande reklam, marknadsföring och sponsring.

8. Parties shall consider the elaboration of a protocol setting out appropriate measures that require international collaboration for a comprehensive ban on cross-border advertising, promotion and sponsorship.

#### Artikel 14

#### Article 14

##### *Åtgärder för att minska efterfrågan avseende tobaksberoende och hjälp med att sluta röka*

##### *Demand reduction measures concerning tobacco dependence and cessation*

1. Varje part skall utarbeta och sprida på vetenskapliga fakta och bästa förfaranden grundade lämpliga, omfattande och integrerade riktlinjer som tar hänsyn till nationella förhållanden och prioriteringar samt vidta effektiva åtgärder för att få människor att sluta röka och för att främja en adekvat behandling av tobaksberoende.

1. Each Party shall develop and disseminate appropriate, comprehensive and integrated guidelines based on scientific evidence and best practices, taking into account national circumstances and priorities, and shall take effective measures to promote cessation of tobacco use and adequate treatment for tobacco dependence.

2. I detta syfte skall varje part anstränga sig att:

2. Towards this end, each Party shall endeavour to:

a) upprätta och genomföra effektiva program som har som mål att få människor att sluta använda tobaksprodukter, till exempel i läroanstalter, hälsovårdsinrättningar, på arbetsplatser och i idrottsanläggningar,

a) design and implement effective programmes aimed at promoting the cessation of tobacco use, in such locations as educational institutions, health care facilities, workplaces and sporting environments;

b) ta upp diagnostisering och behandling av tobaksberoende och rådgivning för dem som vill sluta röka i nationella hälso- och utbildningsprogram, planer och strategier för folkhälsa och rådgivning, vid behov med hälsovårdsanställdas, samhällsarbeters och socialarbetares medverkan,

b) include diagnosis and treatment of tobacco dependence and counselling services on cessation of tobacco use in national health and education programmes, plans and strategies, with the participation of health workers, community workers and social workers as appropriate;

c) upprätta program för diagnostisering, rådgivning, förebyggande och behandling av tobaksberoende i hälsovårdsinstitutioner och rehabiliteringscenter och

c) establish in health care facilities and rehabilitation centres programmes for diagnosing, counselling, preventing and treating tobacco dependence; and

d) i samarbete med andra parter och med stöd av artikel 22 underlätta tillgången till och den ekonomiska överkomligheten för behandling för tobaksberoende inbegripet farmaceutiska produkter. Med sådana produkter och beståndsdelar av produkter avses till exempel läkemedel, produkter avsedda för läkemedelsdispensering och diagnostik.

d) collaborate with other Parties to facilitate accessibility and affordability for treatment of tobacco dependence including pharmaceutical products pursuant to Article 22. Such products and their constituents may include medicines, products used to administer medicines and diagnostics when appropriate.

## DEL IV

ÅTGÄRDER FÖR ATT MINSKA  
TOBAKSUTBUDET

## Artikel 15

*Olaglig handel med tobaksvaror<sup>3</sup>*

1. Parterna erkänner att tobakskontroll i väsentliga delar består dels i att undanröja alla former av olaglig handel med tobaksvaror, inbegripet smuggling, olaglig tillverkning och varumärkesförfälskning, dels i att utveckla och genomföra nationell lagstiftning och att ingå underregionala, regionala och globala överenskommelser.

2. Varje part skall anta och genomföra effektiva lagstiftnings-, verkställighets- och förvaltningsåtgärder eller andra slag av åtgärder för att säkerställa att alla styckförpackningar av tobak och förpackningar av tobaksvaror samt varornas yttre omslag är märkta så att parterna kan bestämma tobaksvarornas ursprung och i enlighet med nationell lagstiftning och behöriga bi- eller multilaterala överenskommelser avgöra på vilka punkter det finns avvikelser samt följa upp, dokumentera och övervaka tobaksvarors rörelser och lagliga status. Därtill skall varje part:

a) kräva att styckförpackningar av tobak och förpackningar av tobaksvaror avsedda för detalj- och partihandeln på den nationella marknaden är försedda med följande upplysning: "För försäljning endast i (landets namn eller den lokala, regionala eller federala enhetens namn)" eller någon annan effektiv etikett som anger slutdestinationen eller som kan hjälpa myndigheterna att avgöra om varan saluförs lagligt på hemmamarknaden eller inte, och

b) i förekommande fall överväga att införa ett praktiskt spårningssystem för att ytterligare säkra distributionssystemet och bistå vid utredning av olaglig handel.

3. Varje part skall kräva att informationen och etiketten på förpackningarna i punkt 2 i denna artikel skall finnas i lätt läsbar form

## PART IV

MEASURES RELATING TO THE  
REDUCTION OF THE SUPPLY OF  
TOBACCO

## Article 15

*Illicit trade in tobacco products<sup>3</sup>*

1. The Parties recognize that the elimination of all forms of illicit trade in tobacco products, including smuggling, illicit manufacturing and counterfeiting, and the development and implementation of related national law, in addition to subregional, regional and global agreements, are essential components of tobacco control.

2. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures to ensure that all unit packets and packages of tobacco products and any outside packaging of such products are marked to assist Parties in determining the origin of tobacco products, and in accordance with national law and relevant bilateral or multilateral agreements, assist Parties in determining the point of diversion and monitor, document and control the movement of tobacco products and their legal status. In addition, Each Party shall:

a) require that unit packets and packages of tobacco products for retail and wholesale use that are sold on its domestic market carry the statement: "Sales only allowed in (insert name of the country subnational, regional or federal unit)" or carry any other effective marking indicating the final destination or which would assist authorities in determining whether the product is legally for sale on the domestic market; and

b) consider, as appropriate, developing a practical tracking and tracing regime that would further secure the distribution system and assist in the investigation of illicit trade.

3. Each Party shall require that the packaging information or marking specified in paragraph 2 of this Article shall be pre-

och/eller på landets officiella språk.

4. För att förhindra olaglig handel med tobaksvaror skall varje part:

a) följa upp och samla in uppgifter om gränsöverskridande handel med tobaksvaror, inbegripet olaglig handel, och i förekommande fall utbyta information med tull- och skattemyndigheter samt andra myndigheter i enlighet med nationell lagstiftning samt relevanta bi- eller multilaterala överenskommelser,

b) genom lämpliga straff och rättsmedel genomföra eller förstärka sin lagstiftning mot olaglig handel med tobaksvaror, inbegripet varumärkesförfalskade och smugglade cigaretter,

c) vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att alla beslagtagna tillverkningsredskap, varumärkesförfalskade och smugglade cigaretter och övriga tobaksvaror förstörs med så miljövänliga metoder som möjligt eller oskadliggörs enligt nationell lagstiftning,

d) anta och genomföra åtgärder för att följa upp, dokumentera och övervaka lagring och distribution av sådana tobaksvaror som hålls eller rör sig under skatte- eller tullsuspension inom dess jurisdiktion, och

e) i förekommande fall anta åtgärder för att ta i beslag vinsten från olaglig handel med tobaksvaror.

5. Parterna skall i förekommande fall samla in uppgifter enligt punkt 4.a och 4.b i denna artikel och sammanställa dem i sina periodiska rapporter till partskonferensen i enlighet med artikel 21.

6. Parterna skall vid behov och i enlighet med nationell lagstiftning främja samverkan mellan nationella organ samt behöriga regionala och internationella mellanstatliga organisationer när det gäller undersökningar, åtalsåtgärder och rättegångar i syfte att undanröja olaglig handel med tobaksvaror. I bekämpningen av olaglig handel med tobaksvaror skall särskild vikt läggas vid regionalt och underregionalt samarbete.

7. Varje part skall sträva efter att anta och genomföra ytterligare åtgärder, inbegripet nödvändig licensiering, för att kontrollera

sent in legible form and/or appear in its principal language or languages.

4. with a view to eliminating illicit trade in tobacco products, each Party shall:

a) monitor and collect data on cross-border trade in tobacco products, including illicit trade, and exchange information among customs, tax and other authorities, as appropriate, and in accordance with national law and relevant applicable bilateral or multilateral agreements;

b) enact or strengthen legislation, with appropriate penalties and remedies, against illicit trade in tobacco products, including counterfeit and contraband cigarettes;

c) take appropriate steps to ensure that all confiscated manufacturing equipment, counterfeit and contraband cigarettes and other tobacco products are destroyed, using environmentally friendly methods where feasible, or disposed of in accordance with national law;

d) adopt and implement measures to monitor, document and control the storage and distribution of tobacco products held or moving under suspension of taxes or duties within its jurisdiction; and

e) adopt measures as appropriate to enable the confiscation of proceeds derived from the illicit trade in tobacco products.

5. Information collected pursuant to subparagraphs 4(a) and 4(d) of this Article shall, as appropriate, be provided in aggregate form by the Parties in their periodic reports to the Conference of the Parties; in accordance with Article 21.

6. The Parties shall, as appropriate and in accordance with national law, promote cooperation between national agencies, as well as relevant regional and international intergovernmental organizations as it relates to investigations, prosecutions and proceedings, with a view to eliminating illicit trade in tobacco products. Special emphasis shall be placed on cooperation at regional and subregional levels to combat illicit trade of tobacco products.

7. Each Party shall endeavour to adopt and implement further measures including licensing, where appropriate, to control or



eller reglera tillverkning och distribution av tobaksvaror i syfte att hindra olaglig handel med tobaksvaror.

#### Artikel 16

##### *Försäljning till minderåriga och försäljning som bedrivs av minderåriga*

1. Varje part skall anta och genomföra effektiva lagstiftnings-, verkställighets- och förvaltningsåtgärder samt andra åtgärder på lämplig administrativ nivå för att förhindra försäljning av tobaksvaror till personer som inte uppnått den ålder som föreskrivs i regional eller nationell lagstiftning eller 18 års ålder. Åtgärderna kan vara av följande slag:

a) det skall krävas att alla försäljare av tobaksvaror på säljstället tydligt sätter upp en skylt som säger att det är förbjudet att sälja tobaksvaror till minderåriga och att försäljarna i osäkra fall skall be köparna styrka sin ålder på behörigt sätt,

b) det skall vara förbjudet att sälja tobaksvaror genom att de hålls direkt tillgängliga till exempel på affärshyllor,

c) det skall vara förbjudet att tillverka och sälja sötsaker, mellanmål, leksaker och andra föremål i form av tobaksvaror som lockar minderåriga,

d) det skall säkerställas att minderåriga inom partens jurisdiktion inte har tillgång till tobaksautomater och att de inte främjar försäljning av tobak till minderåriga.

2. Varje part skall förbjuda eller främja förbud mot gratis utdelning av tobaksvaror till allmänheten och i synnerhet till minderåriga.

3. Varje part skall sträva att förbjuda försäljning av cigaretter styckevis eller i små förpackningar som är ekonomiskt lättare åtkomliga för minderåriga.

4. Parterna erkänner att åtgärder för att förhindra försäljning av tobaksvaror till minderåriga i förekommande fall bör vidtas tillsammans med andra åtgärder i denna konvention för att ha större effekt.

5. När parten undertecknar, ratificerar, godtar, godkänner eller ansluter sig till konventionen eller när som helst därefter

regulate the production and distribution of tobacco products in order to prevent illicit trade.

#### Article 16

##### *Sales to and by minors*

1. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures at the appropriate government level to prohibit the sales of tobacco products to persons under the age set by domestic law, national law or eighteen. These measures may include:

a) requiring that all sellers of tobacco products place a clear and prominent indicator inside their point of sale about the prohibition of tobacco sales to minors and, in case of doubt, request that each tobacco purchaser provide appropriate evidence of having reached full legal age;

b) banning the sale of tobacco products in any manner by which they are directly accessible, such as store shelves;

c) prohibiting the manufacture and sale of sweets, snacks, toys or any other objects in the form of tobacco products which appeal to minors; and

d) ensuring that tobacco vending machines under its jurisdiction are not accessible to minors and do not promote the sale of tobacco products to minors.

2. Each Party shall prohibit or promote the prohibition of the distribution of free tobacco products to the public and especially minors.

3. Each Party shall endeavour to prohibit the sale of cigarettes individually or in small packets which increase the affordability of such products to minors.

4. The Parties recognize that in order to increase their effectiveness, measures to prevent tobacco product sales to minors should, where appropriate, be implemented in conjunction with other provisions contained in this Convention.

5. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention or at any time thereafter, a Party may, by means

kan den i en bindande skriftlig förklaring meddela att den åtar sig att förbjuda att tobaksautomater införs inom dess jurisdiktion eller att den vid behov helt förbjuder tobaksautomater. Depositarien skall enligt denna artikel sända ut förklaringen till samtliga parter i konventionen.

6. Varje part skall anta och genomföra effektiva lagstiftnings-, verkställighets- eller förvaltningsåtgärder eller andra åtgärder, inbegripet straff för försäljare och distributörer, för att säkerställa efterlevnaden av förpliktelserna i punkt 1-5 i denna artikel.

7. Varje part bör lämpligen anta och genomföra effektiva lagstiftnings-, verkställighets- eller förvaltningsåtgärder eller andra åtgärder för att förhindra att personer som inte uppnått den ålder som föreskrivs i inhemsk eller nationell lag eller 18 års ålder säljer tobaksvaror.

#### Artikel 17

##### *Stödjande av ekonomiskt lönsam alternativ verksamhet*

Parterna skall i samverkan med varandra och med behöriga internationella och regionala mellanstatliga organisationer i förekommande fall främja ekonomiskt lönsamma alternativ för tobaksarbetare, tobaksodlare och i förekommande fall enskilda försäljare.

#### DEL V

### MILJÖSKYDD

#### Artikel 18

##### *Skydd av miljön och hälsan*

Parterna åtar sig att uppfylla förpliktelserna i denna konvention med behörig hänsyn till skyddet av miljön och människors hälsa så som den påverkas av miljön vad avser tobaksodling och tobakstillverkning inom deras respektive territorier.

of a binding written declaration, indicate its commitment to prohibit the introduction of tobacco vending machines within its jurisdiction or, as appropriate, to a total ban on tobacco vending machines. The declaration made pursuant to this Article shall be circulated by the Depositary to all Parties to the Convention.

6. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures, including penalties against sellers and distributors, in order to ensure compliance with the obligations contained in paragraphs 1-5 of this Article.

7. Each Party should, as appropriate, adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures to prohibit the sales of tobacco products by persons under the age set by domestic law, national law or eighteen.

#### Article 17

##### *Provision of support for economically viable alternative activities*

Parties shall, in cooperation with each other and with competent international and regional intergovernmental organizations, promote, as appropriate, economically viable alternatives for tobacco workers, growers and, as the case may be, individual sellers.

#### PART V

### PROTECTION OF THE ENVIRONMENT

#### Article 18

##### *Protection of the environment and the health of persons*

In carrying out their obligations under this Convention, the Parties agree to have due regard to the protection of the environment and the health of persons in relation to the environment in respect of tobacco cultivation and manufacture within their respective territories.

## DEL VI

## ANSVARSRÅGOR

## Artikel 19

*Ansvar*

1. Parterna skall med avseende på tobaks-kontroll överväga lagstiftningsåtgärder eller vid behov förbättra sina befintliga lagar be-  
träffande straff- och civilrättsligt ansvar, in-  
begripet ersättningar där det är lämpligt.

2. Parterna skall samarbeta för att utbyta  
information genom partskonferensen i en-  
lighet med artikel 21, inbegripet:

a) att informera om effekterna av tobaks-  
konsumtion och exponering för tobaksrök  
för hälsan i enlighet med artikel 20.3a, och

b) att informera om lagstiftning och gäl-  
lande bestämmelser samt tillämplig rätt.

3. Parterna skall i förekommande fall och  
enligt ömsesidig överenskommelse inom  
ramen för nationell lagstiftning, verksam-  
hetsprinciper, rättspraxis och tillämpliga  
existerande avtalsordningar ge varandra  
handräckning i rättsliga förfaranden som  
hänför sig till det civil- och straffrättsliga  
ansvaret enligt denna konvention.

4. Konventionen får inte på något sätt in-  
verka på eller begränsa parternas rätt till  
tillträde till varandras domstolar där sådan  
rätt existerar.

5. Partskonferensen kan om möjligt på ett  
tidigt stadium och med hänsyn till det arbe-  
te som utförs i behöriga internationella fora  
överväga ansvarsfrågor, inbegripet lämpliga  
internationella förfaranden och metoder, för  
att på begäran stödja parterna i deras legis-  
lativa och andra åtgärder enligt denna arti-  
kel.

## PART VI

## QUESTIONS RELATED TO LIABILITY

## Article 19

*Liability*

1. For the purpose of tobacco control, the  
Parties shall consider taking legislative ac-  
tion or promoting their existing laws, where  
necessary, to deal with criminal and civil li-  
ability, including compensation where ap-  
propriate.

2. Parties shall cooperate with each other  
in exchanging information through the Con-  
ference of the Parties in accordance with  
Article 21 including:

a) information on the health effects of the  
consumption of tobacco products and expo-  
sure to tobacco smoke in accordance with  
Article 20.3(a); and

b) information on legislation and regula-  
tions in force as well as pertinent jurispru-  
dence.

3. The Parties shall, as appropriate and  
mutually agreed, within the limits of na-  
tional legislation, policies, legal practices  
and applicable existing treaty arrangements,  
afford one another assistance in legal pro-  
ceedings relating to civil and criminal li-  
ability consistent with this Convention.

4. The Convention shall in no way affect  
or limit any rights of access of the Parties to  
each other's courts where such rights exist.

5. The Conference of the Parties may con-  
sider, if possible, at an early stage, taking  
account of the work being done in relevant  
international fora, issues related to liability  
including appropriate international approa-  
ches to these issues and appropriate means  
to support, upon request, the Parties in their  
legislative and other activities in accordan-  
ce with this Article.

## DEL VII

**VETENSKAPLIGT OCH TEKNISKT  
SAMARBETE SAMT TILLHANDA-  
HÅLLANDE AV INFORMATION**

## Artikel 20

*Forskning, övervakning och informations-  
utbyte*

1. Parterna åtar sig att utveckla och främja nationell forskning och att samordna forskningsprogram på regional och internationell nivå inom området för tobakskontroll. I detta syfte skall varje part:

a) ta initiativ till och samarbeta kring forskning och vetenskaplig utvärdering antingen direkt eller genom behöriga internationella och regionala mellanstatliga organisationer och andra organ och därvid främja och uppmuntra forskning kring faktorer som påverkar samt konsekvenserna av tobakskonsumtion och exponering för tobaksrök samt forskning för att ta fram alternativa odlingsväxter, och

b) med behöriga internationella och regionala mellanstatliga organisationers och andra organs stöd främja och förstärka utbildning och stöd för alla som är involverade i tobakskontroll, inbegripet forskning, genomförande och utvärdering.

2. Parterna skall i förekommande fall upprätta program för nationell, regional och global övervakning av omfattning, mönster, determinanter och konsekvenser avseende tobakskonsumtion och exponering för tobaksrök. I detta syfte bör parterna integrera programmen för tobaksövervakning i nationella, regionala och globala program för hälsoövervakning för att uppgifterna skall vara sinsemellan jämförbara och vid behov analyserbara både regionalt och internationellt.

3. Parterna erkänner betydelsen av internationella och regionala mellanstatliga organisationers och andra organs ekonomiska och tekniska bistånd. Varje part skall sträva att:

## PART VII

**SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOP-  
ERATION AND COMMUNICATION OF  
INFORMATION**

## Article 20

*Research, surveillance and exchange of in-  
formation*

1. The Parties undertake to develop and promote national research and to coordinate research programmes at the regional and international levels in the field of tobacco control. Towards this end, each Party shall:

a) initiate and cooperate in, directly or through competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies, the conduct of research and scientific assessments, and in so doing promote and encourage research that addresses the determinants and consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke as well as research for identification of alternative crops; and

b) promote and strengthen, with the support of competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies, training and support for all those engaged in tobacco control activities, including research, implementation and evaluation.

2. The Parties shall establish, as appropriate, programmes for national, regional and global surveillance of the magnitude, patterns, determinants and consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke. Towards this end, the Parties should integrate tobacco surveillance programmes into national, regional and global health surveillance programmes so that data are comparable and can be analysed at the regional and international levels, as appropriate.

3. Parties recognize the importance of financial and technical assistance from international and regional intergovernmental organizations and other bodies. Each Party shall endeavour to:

a) stegvis upprätta ett system för epidemiologisk övervakning av tobakskonsumtionen och anknytande sociala, ekonomiska och hälsorelaterade indikatorer,

b) samarbeta med behöriga internationella och regionala mellanstatliga organisationer och andra organ, inbegripet statliga och icke-statliga organisationer, kring regional och global tobaksövervakning och utbyte av information om indikatorerna i punkt 3a i denna artikel, och

c) samarbeta med Världshälsoorganisationen för att ta fram allmänna riktlinjer och förfaranden för att fastställa hur tobaksrelaterade övervakningsdata skall samlas in, analyseras och spridas.

4. Parterna skall inom ramen för nationell lagstiftning främja och underlätta utbyte av sådan offentligt tillgänglig vetenskaplig, teknisk, socioekonomisk, kommersiell och rättslig information samt sådan information om förfaranden inom tobaksindustrin och tobaksodling som är relevant för denna konvention och därvid ta hänsyn till och beakta de särskilda behoven i utvecklingsländer och transitionsekonomier som är parter i konventionen. Parterna skall sträva att:

a) stegvis upprätta och upprätthålla en uppdaterad databas över lagar och bestämmelser om tobakskontroll och vid behov över genomförandet av dem samt över tillämplig rätt, och samarbeta för att ta fram regionala och globala handlingsprogram för tobakskontroll,

b) stegvis bygga upp och upprätthålla uppdaterad information från nationella övervakningsprogram enligt punkt 3a i denna artikel, och

c) samarbeta med behöriga internationella organisationer för att bygga upp och upprätthålla ett globalt system för regelbunden insamling och spridning av information om odling och tillverkning av tobak och om tobaksindustrins åtgärder som inverkar på konventionen eller nationell tobakskontroll.

5. Parterna bör samarbeta inom regionala och internationella mellanstatliga organisationer och finansiella institutioner och institutioner för utvecklingsarbete som de är

a) establish progressively a national system for the epidemiological surveillance of tobacco consumption and related social, economic and health indicators;

b) cooperate with competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies, including governmental and nongovernmental agencies, in regional and global tobacco surveillance and exchange of information on the indicators specified in paragraph 3(a) of this Article; and

c) cooperate with the World Health Organization in the development of general guidelines or procedures for defining the collection, analysis and dissemination of tobacco-related surveillance data.

4. The Parties shall, subject to national law, promote and facilitate the exchange of publicly available scientific, technical, socioeconomic, commercial and legal information, as well as information regarding practices of the tobacco industry and the cultivation of tobacco, which is relevant to this Convention, and in so doing shall take into account and address the special needs of developing country Parties and Parties with economies in transition. Each Party shall endeavour to:

a) progressively establish and maintain an updated database of laws and regulations on tobacco control and, as appropriate, information about their enforcement, as well as pertinent jurisprudence, and cooperate in the development of programmes for regional and global tobacco control;

b) progressively establish and maintain updated data from national surveillance programmes in accordance with paragraph 3(a) of this Article; and

c) cooperate with competent international organizations to progressively establish and maintain a global system to regularly collect and disseminate information on tobacco production, manufacture and the activities of the tobacco industry which have an impact on the Convention or national tobacco control activities.

5. Parties should cooperate in regional and international intergovernmental organizations and financial and development institutions of which they are members, to pro-

medlemmar av för att främja och uppmuntra att sekretariatet tillförs tekniska och ekonomiska resurser för att kunna hjälpa utvecklingsländer och transitionsekonomier som är parter i konventionen att uppfylla sina åtaganden i fråga om forskning, övervakning och informationsutbyte.

#### Artikel 21

##### *Rapportering och utbyte av information*

1. Varje part skall till partskonferensen lämna en periodisk rapport om genomförandet av konventionen innehållande:

a) uppgifter om lagstiftnings-, verkställighets- och förvaltningsåtgärder eller andra åtgärder som vidtagits för att genomföra konventionen,

b) uppgifter i förekommande fall om alla restriktioner eller hinder som en part stött på vid genomförandet av konventionen och om åtgärder som vidtagits för att övervinna hindren,

c) uppgifter om ekonomiskt och tekniskt bistånd som getts eller tagits emot för tobakskontroll, och

d) uppgifter om övervakning och forskning enligt artikel 20 och

e) uppgifter enligt artikel 6.3, artikel 13.2, 13.3, 13.4(d), artikel 15.5 och artikel 19.2.

2. Partskonferensen skall bestämma hur ofta och i vilken form parterna skall upprätta rapporter av detta slag. Varje part skall upprätta en första rapport inom två år efter det att konventionen trädde i kraft för dess vidkommande.

3. Partskonferensen skall enligt artiklarna 22 och 26 på begäran av utvecklingsländer och transitionsekonomier som är parter i konventionen överväga åtgärder för att hjälpa dem i att uppfylla förpliktelserna i denna artikel.

4. Rapporter och informationsutbyte enligt konventionen skall följa nationell lag i fråga om förtrolighet och sekretess. Parterna skall enligt ömsesidig överenskommelse skydda all förtrolig information som utväxlas mellan dem.

mote and encourage provision of technical and financial resources to the Secretariat to assist developing country Parties and Parties with economies in transition to meet their commitments on research, surveillance and exchange of information.

#### Article 21

##### *Reporting and exchange of information*

1. Each Party shall submit to the Conference of the Parties, through the Secretariat, periodic reports on its implementation of this Convention, which should include the following:

a) information on legislative, executive, administrative or other measures taken to implement the Convention;

b) information, as appropriate, on any constraints or barriers encountered in its implementation of the Convention, and on the measures taken to overcome these barriers;

c) information, as appropriate, on financial and technical assistance provided or received for tobacco control activities;

d) information on surveillance and research as specified in Article 20; and

e) information specified in Articles 6.3, 13.2, 13.3, 13.4(d), 15.5 and 19.2,

2. The frequency and format of such reports by all Parties shall be determined by the Conference of the Parties. Each Party shall make its initial report within two years of the entry into force of the Convention for that Party.

3. The Conference of the Parties, pursuant to Articles 22 and 26, shall consider arrangements to assist developing country Parties and Parties with economies in transition, at their request, in meeting their obligations under this Article.

4. The reporting and exchange of information under the Convention shall be subject to national law regarding confidentiality and privacy. The Parties shall protect, as mutually agreed, any confidential information that is exchanged.

## Artikel 22

*Samarbete inom vetenskap, teknik och lagstiftning och tillhandahållande av nödvändig expertis på dessa områden*

1. Parterna skall samarbeta direkt eller genom behöriga internationella organ för att förstärka sin kapacitet för att uppfylla de förpliktelser som följer av denna konvention och med hänsyn till behoven i utvecklingsländer och transitionsekonomier som är parter i konventionen. Samarbetet skall enligt ömsesidig överenskommelse främja överföring av teknisk, vetenskaplig och juridisk expertis och teknologi för att upprätta och förstärka nationella strategier, planer och program för tobakskontroll som har som mål *bland annat* att:

a) underlätta utveckling, överföring och förvärv av teknik, kunskap, färdigheter, kompetens och expertis som hänför sig till tobakskontroll,

b) tillhandahålla teknisk, vetenskaplig, juridisk och annan expertis för att upprätta och förstärka nationella strategier, planer och program för tobakskontroll som har till syfte att genomföra konventionen genom att *bland annat*:

i) på begäran bistå i att skapa en stark legislativ grund och ta fram tekniska program, inbegripet program för att förhindra att människor börjar röka, för att främja att de slutar röka och för att skydda dem från exponering för tobaksrök,

ii) i förekommande fall bistå tobaksarbetare att ta fram lämpliga ekonomiskt lönsamma och lagliga alternativa former för uppehälle på ett ekonomiskt bärkraftigt sätt,

iii) i förekommande fall bistå tobaksodlare i att byta ut sin jordbruksproduktion mot alternativa odlingsväxter på ett ekonomiskt lönsamt sätt,

c) stödja lämpliga utbildnings- eller sensibiliseringsprogram för den berörda personalen enligt artikel 12,

## Article 22

*Cooperation in the scientific, technical, and legal fields and provision of related expertise*

1. The Parties shall cooperate directly or through competent international bodies to strengthen their capacity to fulfill the obligations arising from this Convention, taking into account the needs of developing country Parties and Parties with economies in transition. Such cooperation shall promote the transfer of technical, scientific and legal expertise and technology, as mutually agreed, to establish and strengthen national tobacco control strategies, plans and programmes aiming at, *inter alia*:

a) facilitation of the development, transfer and acquisition of technology, knowledge, skills, capacity and expertise related to tobacco control;

b) provision of technical, scientific, legal and other expertise to establish and strengthen national tobacco control strategies, plans and programmes, aiming at implementation of the Convention through, *inter alia*:

i) assisting, upon request, in the development of a strong legislative foundation as well as technical programmes, including those on prevention of initiation, promotion of cessation and protection from exposure to tobacco smoke;

ii) assisting, as appropriate, tobacco workers in the development of appropriate economically and legally viable alternative livelihoods in an economically viable manner; and

iii) assisting, as appropriate, tobacco growers in shifting agricultural production to alternative crops in an economically viable manner;

c) support for appropriate training or sensitization programmes for appropriate personnel in accordance with Article 12;

d) i förekommande fall tillhandahålla material, redskap och förnödenheter samt logistiskt stöd för strategier, planer och program för tobakskontroll,

e) fastställa metoder för tobakskontroll, inbegripet allsidig behandling av nikotinberoende, och

f) vid behov stödja forskning för att göra en allsidig behandling av nikotinberoende ekonomiskt överkomlig.

2. Partskonferensen skall främja och underlätta överföring av teknisk, vetenskaplig och juridisk expertis och teknologi med hjälp av det ekonomiska stöd som tryggas enligt artikel 26.

d) provision, as appropriate, of the necessary material, equipment and supplies, as well as logistical support, for tobacco control strategies, plans and programmes;

e) identification of methods for tobacco control, including comprehensive treatment of nicotine addiction; and

f) promotion, as appropriate, of research to increase the affordability of comprehensive treatment of nicotine addiction.

2. The Conference of the Parties shall promote and facilitate transfer of technical, scientific and legal expertise and technology with the financial support secured in accordance with Article 26.

## DEL VIII

### INSTITUTIONELLA ÅTGÄRDER OCH EKONOMISKA RESURSER

#### Artikel 23

##### *Partskonferens*

1. Härmed inrättas en partskonferens. Världshälsoorganisationen skall kalla konferensen till en första session senast ett år efter den dag då denna konvention trädde i kraft. Konferensen skall vid sin första session bestämma plats och tid för följande regelmässiga sessioner.

2. Partskonferensen skall hålla extraordinarie sessioner närhelst konferensen anser det nödvändigt eller på skriftlig begäran av en part, under förutsättning att begäran stöds av minst en tredjedel av parterna inom sex månader efter det att konventionssekretariatet har underrättat alla parter om begäran.

3. Partskonferensen skall med enhällighet anta en arbetsordning vid sin första session.

4. Partskonferensen skall med enhällighet anta finansiella regler för sig själv och för finansiering av sådana biträdande organ som den kan komma att inrätta samt finan-

## PART VIII

### INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS AND FINANCIAL RESOURCES

#### Article 23

##### *Conference of the Parties*

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first session of the Conference shall be convened by the World Health Organization not later than one year after the entry into force of this Convention. The Conference will determine the venue and timing of subsequent regular sessions at its first session.

2. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat of the Convention, it is supported by, at least one-third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall adopt by consensus its Rules of Procedure at its first session.

4. The Conference of the Parties shall by consensus adopt financial rules for itself as well as governing the funding of any subsidiary bodies it may establish as well as fi-



siella bestämmelser om sekretariatets verksamhet. Vid varje ordinarie session skall den anta en budget för räkenskapsperioden fram till nästa session.

5. Partskonferensen skall regelbundet följa upp genomförandet av konventionen och fatta sådana beslut som är nödvändiga för att främja ett effektivt genomförande, och kan anta tilläggsprotokoll, bilagor och ändringar i konventionen enligt artiklarna 28, 29 och 33. I detta syfte skall den:

a) främja och underlätta utbyte av information i enlighet med artiklarna 20 och 21,

b) främja och styra insatser för att utveckla och regelbundet förbättra jämförbara forskningsmetoder och informationsinsamling som är nödvändiga för att genomföra konventionen, utöver vad som föreskrivs i artikel 20,

c) i förekommande fall främja insatser för att utveckla, genomföra och utvärdera strategier, planer och program samt riktlinjer, lagstiftning och andra åtgärder,

d) granska parternas rapporter enligt artikel 21 och godkänna periodiska rapporter om genomförande av konventionen,

e) främja och underlätta anskaffning av ekonomiska resurser i syfte att genomföra konventionen i enlighet med artikel 26,

f) inrätta biträdande organ som behövs för att uppnå syftet med konventionen,

g) i förekommande fall begära hjälp, samarbete och information från behöriga och lämpliga organisationer och organ inom Förenta Nationerna och av andra internationella och regionala mellanstatliga organisationer och icke-statliga organisationer och organ i syfte att förstärka genomförandet av konventionen, och

h) i förekommande fall överväga andra åtgärder för att nå målen med konventionen i ljuset av erfarenheterna av genomförandet.

6. Partskonferensen skall fatta beslut om kriterierna för observatörers deltagande i konferensens förfaranden.

nancial provisions governing the functioning of the Secretariat. At each ordinary session, it shall adopt a budget for the financial period until the next ordinary session.

5. The Conference of the Parties shall keep under regular review the implementation of the Convention and take the decisions necessary to promote its effective implementation and may adopt protocols, annexes and amendments to the Convention, in accordance with Articles 28, 29 and 33. Towards this end, it shall:

a) promote and facilitate the exchange of information pursuant to Articles 20 and 21;

b) promote and guide the development and periodic refinement of comparable methodologies for research and the collection of data, in addition to those provided for in Article 20. relevant to the implementation of the Convention;

c) promote, as appropriate, the development, implementation and evaluation of strategies, plans, and programmes, as well as policies, legislation and other measures;

d) consider reports submitted by the Parties in accordance with Article 21 and adopt regular reports on the implementation of the Convention;

e) promote and facilitate the mobilization of financial resources for the implementation of the Convention in accordance with Article 26;

f) establish such subsidiary bodies as are necessary to achieve the objective of the Convention;

g) request, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent and relevant organizations and bodies of the United Nations system and other international and regional intergovernmental organizations and nongovernmental organizations and bodies as a means of strengthening the implementation of the Convention; and

h) consider other action, as appropriate, for the achievement of the objective of the Convention in the light of experience gained in its implementation.

6. The Conference of the Parties shall establish the criteria for the participation of observers at its proceedings.

## Artikel 24

*Sekretariat*

1. Partskonferensen skall utse ett permanent sekretariat och organisera dess arbete. Partskonferensen skall sträva efter att göra detta vid sin första session.

2. Fram till dess att ett permanent sekretariat utsetts och inrättats skall Världshälsoorganisationen tillhandahålla sekretariats-tjänster enligt denna konvention.

3. Sekretariatet skall ha till uppgift att:

a) ordna med partskonferensens och biträdande organs sessioner och tillhandahålla dem tjänster efter behov,

b) översända rapporter som sekretariatet tagit emot i enlighet med konventionen,

c) på begäran stödja parterna, i synnerhet utvecklingsländer och transitionsekonomier som är parter i konventionen, i att sammanställa och förmedla nödvändig information enligt vad som bestäms i konventionen,

d) utarbeta rapporter om sin verksamhet enligt konventionen under partskonferensens ledning och ge in dem till partskonferensen,

e) under partskonferensens ledning säkerställa nödvändig samordning med behöriga internationella och regionala mellanstatliga organisationer och andra organ,

f) under partskonferensens ledning vidta sådana förvaltnings- eller avtalsarrangemang som kan krävas för en effektiv tjänstutövning och

g) utföra andra sekretariatsuppgifter som anges i konventionen och dess tilläggsprotokoll och andra uppgifter som partskonferensen kan komma att bestämma.

## Article 24

*Secretariat*

1. The Conference of the Parties shall designate a permanent secretariat and make arrangements for its functioning. The Conference of the Parties shall endeavour to do so at its first session.

2. Until such time as a permanent secretariat is designated and established, secretariat functions under this Convention shall be provided by the World Health Organization.

3. Secretariat functions shall be:

a) to make arrangements for sessions of the Conference of the Parties and any subsidiary bodies and to provide them with services as required;

b) to transmit reports received by it pursuant to the Convention;

c) to provide support to the Parties, particularly developing country Parties and Parties with economies in transition, on request, in the compilation and communication of information required in accordance with the provisions of the Convention;

d) to prepare reports on its activities under the Convention under the guidance of the Conference of the Parties and submit them to the Conference of the Parties;

e) to ensure, under the guidance of the Conference of the Parties, the necessary co-ordination with the competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies;

f) to enter, under the guidance of the Conference of the Parties, into such administrative or contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

g) to perform other secretariat functions specified by the Convention and by any of its protocols and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

## Artikel 25

*Förhållandet mellan partskonferensen och mellanstatliga organisationer*

I syfte att bedriva tekniskt och ekonomiskt samarbete för att nå målen med denna konvention kan partskonferensen begära samarbete med behöriga internationella och regionala mellanstatliga organisationer, inbegripet finansiella institutioner och institutioner för utvecklingsarbete.

## Artikel 26

*Ekonomiska resurser*

1. Parterna erkänner att ekonomiska resurser är viktiga för att målen med konventionen skall uppnås.

2. Varje part skall bidra finansiellt till sina nationella åtgärder för att genomföra målen med konventionen i enlighet med sina nationella planer, prioriteringar och program.

3. Parterna skall i förekommande fall främja att bilaterala, regionala, underregionala och andra multilaterala kanaler utnyttjas för att finansiera insatser för att utveckla och förstärka flersektoriella, breda program för tobakskontroll i utvecklingsländer och transitionsekonomier som är parter i konventionen. Ekonomiskt lönsamma alternativ till tobaksodling, inbegripet diversifiering av odlingsväxter, bör följaktligen tas fram och stödjas inom ramen för nationella strategier för hållbar utveckling.

4. Parter som är företrädare i behöriga regionala och internationella mellanstatliga organisationer och finansiella institutioner och institutioner för utvecklingsarbete skall uppmanas dessa enheter att lämna finansiellt bistånd till utvecklingsländer och transitionsekonomier som är parter i konventionen för att hjälpa dem att uppfylla sina förpliktelser enligt konventionen utan att begränsa deras rätt att delta i dessa organisationer.

Parterna skall komma överens om att:

a) bistå parterna i att uppfylla sina förplik-

## Article 25

*Relations between the Conference of the Parties and intergovernmental organizations*

In order to provide technical and financial cooperation for achieving the objective of this Convention, the Conference of the Parties may request the cooperation of competent international and regional intergovernmental organizations including financial and development institutions.

## Article 26

*Financial resources*

1. The Parties recognize the important role that financial resources play in achieving the objective of this Convention.

2. Each Party shall provide financial support in respect of its national activities intended to achieve the objective of the Convention, in accordance with its national plans, priorities and programmes.

3. Parties shall promote, as appropriate, the utilization of bilateral, regional, subregional and other multilateral channels to provide funding for the development and strengthening of multisectoral comprehensive tobacco control programmes of developing country Parties and Parties with economies in transition. Accordingly, economically viable alternatives to tobacco production, including crop diversification should be addressed and supported in the context of nationally developed strategies of sustainable development.

4. Parties represented in relevant regional and international intergovernmental organizations, and financial and development institutions shall encourage these entities to provide financial assistance for developing country Parties and for Parties with economies in transition to assist them in meeting their obligations under the Convention, without limiting the rights of participation within these organizations.

The Parties agree that:

a) to assist Parties in meeting their obliga-

telser enligt konventionen genom att upp-  
båda alla behöriga potentiella och existerande  
finansiella, tekniska och andra offentliga  
och privata resurser som står till buds  
för tobakskontroll och använda dem till nytta  
för alla parter, i synnerhet utvecklings-  
länder och transitionsekonomier,

b) sekretariatet på begäran skall bistå utvecklingsländer och transitionsekonomier som är parter i konventionen med råd om till buds stående finansiella källor som kan underlätta för dem att uppfylla sina förpliktelser enligt konventionen,

c) partskonferensen vid sin första session skall göra en översyn av befintliga och potentiella biståndskällor och biståndsmekanismer utifrån en utredning från sekretariatet och annan relevant information och bedöma om de är tillräckliga, och

d) partskonferensen skall beakta resultaten av denna översyn när den bedömer behovet av att stärka befintliga mekanismer eller att inrätta en frivillig global fond eller andra lämpliga finansiella mekanismer för att vid behov kanalisera ytterligare finansiering till utvecklingsländer och transitionsekonomier som är parter i konventionen och hjälpa dem att uppnå målen med konventionen.

tions under the Convention, all relevant potential and existing resources, financial, technical, or otherwise, both public and private that are available for tobacco control activities, should be mobilized and utilized for the benefit of all Parties, especially developing countries and countries with economies in transition;

b) the Secretariat shall advise developing country Parties and Parties with economies in transition, upon request, on available sources of funding to facilitate the implementation of their obligations under the Convention;

c) the Conference of the Parties in its first session shall review existing and potential sources and mechanisms of assistance based on a study conducted by the Secretariat and other relevant information, and consider their adequacy; and

d) the results of this review shall be taken into account by the Conference of the Parties in determining the necessity to enhance existing mechanisms or to establish a voluntary global fund or other appropriate financial mechanisms to channel additional financial resources, as needed, to developing country Parties and Parties with economies in transition to assist them in meeting the objectives of the Convention.

## DEL IX

### TVISTLÖSNING

#### Artikel 27

##### *Twistlösning*

1. Vid tvist mellan två eller flera parter om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall parterna försöka lösa tvisten på diplomatisk väg genom förhandling eller på något annat fredligt sätt som de själva väljer, inbegripet förmedling, medling eller förlikning. Även om parterna i tvisten inte lyckas nå en överenskommelse genom förmedling, medling eller förlikning har de fortfarande ansvar för att försöka lösa tvisten.

## PART IX

### SETTLEMENT OF DISPUTES

#### Article 27

##### *Settlement of disputes*

1. In the event of a dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Parties concerned shall seek through diplomatic channels a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice, including good offices, mediation, or conciliation. Failure to reach agreement by good offices, mediation or conciliation shall not absolve parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it.

2. När en stat eller en regional organisation för ekonomisk integration ratificerar, godtar, godkänner, formellt stadfäster eller ansluter sig till konventionen, eller när som helst därefter, kan den i en skriftlig förklaring till depositarien meddela att den i en tvist som inte lösts i enlighet med punkt 1 i denna artikel godtar en ad hoc skiljedom i enlighet med det förfarande som partskonferensen enhälligt antar.

3. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas på alla tilläggsprotokoll som mellan parterna i protokollet, om där inte föreskrivs något annat.

#### DEL X

### UTVECKLING AV KONVENTIONEN

#### Artikel 28

##### *Ändringar i konventionen*

1. Varje part kan föreslå ändringar i konventionen. Partskonferensen skall ta ändringarna i övervägande.

2. Ändringar i konventionen skall antas av partskonferensen. Sekretariatet skall delge parterna texten till varje föreslagen ändring i konventionen minst sex månader före den session vid vilken parterna föreslås anta ändringen. Sekretariatet skall också delge de parter som undertecknat konventionen föreslagna ändringar och sända dem till depositarien för kännedom.

3. Parterna skall göra sitt yttersta för att uppnå enhällighet om varje föreslagen ändring i konventionen. Om alla ansträngningar att uppnå enhällighet har uttömts och ingen överenskommelse har träffats skall ändringen som en sista utväg antas med tre fjärdedels röstmajoritet bland de vid mötet närvarande och röstande parterna. I denna artikel avses med närvarande och röstande parter de parter som är närvarande och som lägger en ja- eller en nej-röst. Sekretariatet underrättar depositarien om varje antagen ändring och denne skall sända dem till samtliga parter för att godkännas.

2. When ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a State or regional economic integration organization may declare in writing to the Depositary that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, it accepts, as compulsory, ad hoc arbitration in accordance with procedures to be adopted by consensus by the Conference of the Parties.

3. The provisions of this Article shall apply with respect to any protocol as between the parties to the protocol, unless otherwise provided therein.

#### PART X

### DEVELOPMENT OF THE CONVENTION

#### Article 28

##### *Amendments to this Convention*

1. Any Party may propose amendments to this Convention. Such amendments will be considered by the Conference of the Parties.

2. Amendments to the Convention shall be adopted by the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment to the Convention shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the session at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories of the Convention and, for information, to the Depositary.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement by consensus on any proposed amendment to the Convention. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-quarters majority vote of the Parties present and voting at the session. For purposes of this Article, Parties present and voting means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Any adopted amendment shall be communicated by the Secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for acceptance.

4. Godkännandeinstrument rörande ändringar skall deponeras hos depositarien. En ändring som antas i enlighet med punkt 3 i denna artikel skall träda i kraft för de parter som antagit den 90 dagar efter det att depositarien mottagit ett godkännandeinstrument från minst två tredjedelar av parterna i konventionen.

5. Ändringen träder i kraft för varje annan part 90 dagar efter det att denna part deponerat sitt godkännandeinstrumentet rörande ändringen hos depositarien.

#### Artikel 29

##### *Antagande och ändring av bilagor till denna konvention*

1. Bilagor och ändringar i denna konvention skall föreslås, antas och sättas i kraft enligt artikel 28.

2. Bilagorna till denna konvention skall utgöra en integrerad del av konventionen och en hänvisning till konventionen avser samtidigt en hänvisning till varje bilaga, om inte något annat uttryckligen föreskrivs.

3. Bilagorna skall endast bestå av förteckningar, blanketter och annat beskrivande material som hänför sig till procedurfrågor eller vetenskapliga, tekniska eller administrativa frågor.

#### DEL XI

#### SLUTBESTÄMMELSER

#### Artikel 30

##### *Reservationer*

Reservationer får inte göras mot denna konvention.

#### Artikel 31

##### *Frånträde*

1. En part kan när som helst när två år har

4. Instruments of acceptance in respect of an amendment shall be deposited with the Depositary. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this Article shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of an instrument of acceptance by at least two-thirds of the Parties to the Convention.

5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depositary its instrument of acceptance of the said amendment.

#### Article 29

##### *Adoption and amendment of annexes to this Convention*

1. Annexes to this Convention and amendments thereto shall be proposed, adopted and shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 28.

2. Annexes to the Convention shall form an integral part thereof and, unless otherwise expressly provided, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to any annex thereto.

3. Annexes shall be restricted to lists, forms and any other descriptive material relating to procedural, scientific, technical or administrative matters.

#### PART XI

#### FINAL PROVISIONS

#### Article 30

##### *Reservations*

No reservations may be made to this Convention.

#### Article 31

##### *Withdrawal*

1. At any time after two years from the

förflutit från den dag då konventionen trädde i kraft för parten frånträda konventionen genom skriftlig anmälan till depositarien.

2. Ett sådant frånträde träder i kraft när ett år förflutit från den dag då depositarien tog emot anmälan om frånträde, eller vid ett senare datum som anges i anmälan.

3. En part som frånträder konventionen anses också ha frånträtt varje tilläggsprotokoll som parten tillträtt.

#### Artikel 32

##### *Rösträtt*

1. Med undantag av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall varje part i denna konvention ha en röst.

2. Regionala organisationer för ekonomisk integration skall i frågor inom sin behörighet utöva sin rösträtt med så många röster som svarar mot antalet medlemsstater som är parter i denna konvention. En organisation av detta slag skall inte utöva sin rösträtt om någon av dess medlemsstater utövar sin och vice versa.

#### Artikel 33

##### *Tilläggsprotokoll*

1. Varje part kan föreslå tilläggsprotokoll. Partskonferensen skall ta förslagen i övervägande.

2. Partskonferensen kan anta tilläggsprotokoll till denna konvention. Parterna skall göra sitt yttersta för att anta tilläggsprotokoll med enhällighet. Om alla ansträngningar att uppnå enhällighet har uttömts och ingen överenskommelse har träffats, skall ett tilläggsprotokoll som en sista utväg antas med tre fjärdedelsröstmajoritet bland de vid sessionen närvarande och röstande parterna. I denna artikel avses med närvarande och röstande parter de parter som är närvarande och som lägger en ja- eller en nej-röst.

3. Sekretariatet skall tillställa parterna

date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

3. Any Party that withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is a Party.

#### Article 32

##### *Right to vote*

1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 of this Article.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States that are Parties to the Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right, and vice versa.

#### Article 33

##### *Protocols*

1. Any Party may propose protocols. Such proposals will be considered by the Conference of the Parties.

2. The Conference of the Parties may adopt protocols to this Convention. In adopting these protocols every effort shall be made to reach consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the protocol shall as a last resort be adopted by a three-quarters majority vote of the Parties present and voting at the session. For the purposes of this Article, Parties present and voting means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

3. The text of any proposed protocol shall

texten till varje föreslaget tilläggsprotokoll minst sex månader före den session där det föreslås bli antaget.

4. Endast parter i konventionen kan vara parter i tilläggsprotokollet.

5. Varje tilläggsprotokoll till konventionen skall vara bindande bara för parterna i tilläggsprotokollet. Bara parter i tilläggsprotokollet får fatta beslut i frågor som hänför sig uteslutande till det behöriga tilläggsprotokollet.

6. Villkoren för varje tilläggsprotokolls ikraftträdande skall anges i det behöriga instrumentet.

#### Artikel 34

##### *Undertecknande*

Denna konvention skall stå öppen för undertecknande av alla medlemmar av Världshälsoorganisationen samt stater som inte är medlemmar av Världshälsoorganisationen men som är medlemmar av Förenta Nationerna samt av regionala organisationer för ekonomisk integration från och med den 16 juni 2003 till och med den 22 juni 2003 i Världshälsoorganisationens huvudkvarter i Genève och därefter från och med den 30 juni 2003 till och med den 29 juni 2004 i Förenta Nationernas huvudkvarter i New York.

#### Artikel 35

##### *Ratifikation, godtagande, godkännande, formell stadfästelse eller anslutning*

1. Denna konvention skall vara föremål för ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning av stater och formell stadfästelse eller anslutning av regionala organisationer för ekonomisk integration. Konventionen skall stå öppen för anslutning från och med den dag då den sluts för undertecknande. Instrumenten för ratifikation, godtagande, godkännande, formell stadfästelse eller anslutning skall deponeras hos depositarien.

2. Varje regional organisation för ekonomisk integration som blir part i konventionen utan att någon av dess medlemsstater är

be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the session at which it is proposed for adoption.

4. Only Parties to the Convention may be parties to a protocol.

5. Any protocol to the Convention shall be binding only on the parties to the protocol in question. Only Parties to a protocol may take decisions on matters exclusively relating to the protocol in question.

6. The requirements for entry into force of any protocol shall be established by that instrument.

#### Article 34

##### *Signature*

This Convention shall be open for signature by all Members of the World Health Organization and by any States that are not Members of the World Health Organization but are members of the United Nations and by regional economic integration organizations at the World Health Organization Headquarters in Geneva from 16 June 2003 to 22 June 2003, and thereafter at United Nations Headquarters in New York, from 30 June 2003 to 29 June 2004.

#### Article 35

##### *Ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession*

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and to formal confirmation or accession by regional economic integration organizations. It shall be open for accession from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession shall be deposited with the Depositary.

2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to the Convention without any of its Member



part skall vara bunden av alla förpliktelser i konventionen. Om en eller flera av organisationens medlemsstater är parter i konventionen skall organisationen och dess medlemsstater besluta om vilket ansvar var och en skall ha för att fullgöra sina åtaganden enligt konventionen. I sådana fall skall organisationen och medlemsstaterna inte ha rätt att samtidigt utöva sina rättigheter enligt konventionen.

3. Regionala organisationer för ekonomisk integration skall i sina instrument rörande formell stadfästelse eller anslutning uppge omfattningen av sin behörighet i de frågor som regleras i konventionen. Organisationerna skall också informera depositarien om varje väsentlig ändring i omfattningen av deras behörighet och denne skall i sin tur informera parterna.

#### Artikel 36

##### *Ikraftträdande*

1. Denna konvention träder i kraft 90 dagar från den dag då det 40:e instrumentet för ratifikation, godtagande, godkännande, formell stadfästelse eller anslutning deponerades hos depositarien.

2. För varje stat som ratificerar, godtar eller godkänner konventionen eller ansluter sig till den efter det att villkoren för ikraftträdande i punkt 1 i denna artikel har uppfyllts träder konventionen i kraft 90 dagar från den dag då en sådan stat deponerade sitt ratifikations-, godtagande- eller anslutningsinstrument.

3. För varje regional organisation för ekonomisk integration som deponerar ett instrument för formell stadfästelse eller ett anslutningsinstrument efter det att villkoren för ikraftträdande i punkt 1 i denna artikel har uppfyllts träder konventionen i kraft 90 dagar från den dag då organisationen deponerade sitt instrument för formell stadfästelse eller anslutning.

4. Vid tillämpningen av denna artikel skall ett instrument som deponeras av en regional organisation för ekonomisk integ-

States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of those organizations, one or more of whose Member States is a Party to the Convention, the organization and its Member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the Member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. Regional economic integration organizations shall, in their instruments relating to formal confirmation or in their instruments of accession, declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

#### Article 36

##### *Entry into force*

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession with the Depositary.

2. For each State that ratifies, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the conditions set out in paragraph 1 of this Article for entry into force have been fulfilled, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For Each regional economic integration organization depositing an instrument of formal confirmation or an instrument of accession after the conditions set out in paragraph 1 of this Article for entry into force have been fulfilled, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of its depositing of the instrument of formal confirmation or of accession.

4. For the purposes of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be

ration inte räknas med utöver dem som deponeras av de stater som är medlemmar i denna organisation.

Artikel 37

*Depositarie*

Förenta Nationernas generalsekreterare skall vara depositarie för denna konvention och för ändringar som gjorts i konventionen och dess tilläggsprotokoll enligt artiklarna 28, 29 och 33.

Artikel 38

*Giltiga texter*

Originalen till denna konvention, vars arabiska, kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska texter är lika giltiga, skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

TILL BEKRÄFTELSE PÅ DETTA har undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

GENÈVE den (dagens datum) 2003

Fjärde plenumsessionen den 21 maj 2003

A56/VR/4

counted as additional to those deposited by States Members of the organization.

Article 37

*Depositary*

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention and amendments thereto and of protocols and annexes adopted in accordance with Articles 28, 29 and 33.

Article 38

*Authentic texts*

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at GENEVA this [date of month] two thousand and three.

Fourth plenary meeting 21 May 2003

A56/VR/4

*Noter*

s. 215 <sup>1</sup>Dokument A56/INF.DOC./7.

s. 223 <sup>2</sup>”Nationell” avser i förekommande fall också en regional organisation för ekonomisk integration

s. 235 <sup>3</sup>Under hela den preliminära och egentliga förhandlingsprocessen har det förts en livlig diskussion om att skyndsamt anta ett tilläggsprotokoll om olaglig handel med tobaksvaror. Det mellanstatliga förhandlingsorganet kan initiera förhandlingar om ett tilläggsprotokoll så fort ramkonventionen om tobakskontroll har antagits, eller också kan de initieras i en senare fas av partskonferensen.

s. 215 <sup>1</sup>Document A56/INF.DOC./7.

s. 223 <sup>2</sup>Where appropriate, national will refer equally to regional economic integration organizations

s. 235 <sup>3</sup>There has been considerable discussion throughout the pre-negotiation and negotiation process concerning the adoption of an early protocol on illicit trade in tobacco products. The negotiation of such a protocol could be initiated by the INB immediately following the adoption of the FCTC, or at a later stage by the Conference of the Parties.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

---

Nr 26—27, 5 ½ ark

---

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2005

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239